

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

2 JUILLET 1974.

Proposition de loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'établissement des étrangers.

DEVELOPPEMENTS

La proposition de loi tient compte des travaux de la Commission d'études du statut des étrangers en Belgique, instituée par un arrêté du Ministre de la Justice du 19 mai 1971. Présidée par feu Henri Rolin, Ministre d'Etat, cette Commission a remis le 24 février 1972 au Ministre de la Justice deux documents :

1. un avant-projet de loi contenant 89 articles intitulé « loi sur l'accès, le séjour et l'établissement des étrangers ».

2. un rapport commentant cet avant-projet.

De ce rapport, on peut extraire ce qui suit :

La proposition de loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'établissement des étrangers, est destinée à remplacer la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers.

Elle poursuit trois objectifs :

— dissiper les obscurités et les incertitudes qui accompagnaient l'interprétation de la loi du 28 mars 1952 et des modifications qui y avaient été apportées, proposer des règles plus claires et plus cohérentes et veiller à une meilleure information des étrangers;

— assurer une protection plus efficace des droits individuels tout en ayant égard à la nécessité de permettre aux pouvoirs publics de faire obstacle à une immigration excessive ou à l'admission dans le royaume d'éléments de nature à troubler l'ordre public; à cette fin, préciser dans la loi elle

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

2 JULI 1974.

Voorstel van wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen.

TOELICHTING

Dit voorstel van wet houdt rekening met de werkzaamheden van de Commissie voor de studie van het statuut van de vreemdelingen in België, ingesteld bij een besluit van de Minister van Justitie van 19 mei 1971. Deze Commissie vergaderde onder voorzitterschap van wijlen Henri Rolin, Minister van Staat, en overhandigde aan de Minister van Justitie op 24 februari 1972 twee stukken :

1. een voorontwerp van wet bestaande uit 89 artikelen, getiteld « wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van de vreemdelingen;

2. een verslag met commentaar bij dit voorontwerp.

Uit dit verslag kunnen de volgende passages worden overgenomen :

Het wetsvoorstel betreffende de binnenkomst, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen is bestemd om de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie te vervangen.

Het streeft drie doelstellingen na :

— het doen verdwijnen van de onduidelijkheden en onzekerheden die samengingen met de interpretatie van de wet van 28 maart 1952 en van de wijzigingen die erin aangebracht werden, het voorstellen van meer duidelijke en meer samenhangende bepalingen en het zorgen voor een betere voorlichting van de vreemdelingen

— het verzekeren van een meer afdoende bescherming van de individuele rechten, zonder echter afbreuk te doen aan de mogelijkheid voor de openbare macht om paal en perk te stellen aan een overdreven inwijking of de opname in het Koninkrijk te verhinderen van elementen die de openbare

même, les droits et les obligations de l'étranger ainsi que les pouvoirs du Ministre de la Justice et de l'administration en systématisant les voies de recours dont les actes administratifs sont susceptibles;

— prévoir des règles spéciales, dont certaines sont commandées par les obligations internationales de la Belgique, en ce qui concerne trois catégories d'étrangers : les ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes et ceux qui sont assimilés, les réfugiés et les étudiants.

Il a paru nécessaire d'insérer dans la loi des garanties dont certaines, quand elles existent aujourd'hui, figurent dans l'arrêté royal du 21 décembre 1965. C'est aussi au législateur qu'il appartient de reconnaître aux ressortissants des Etats membres des Communautés européennes les garanties auxquelles les directives du Conseil de la C.E.E. leur donnent droit : il a, à juste titre, été soutenu qu'il ne suffit pas que les autorités administratives belges conforment la pratique administrative aux exigences du droit communautaire, celles-ci impliquant l'insertion formelle des dispositions protectrices de l'individu.

La proposition de loi est divisée en cinq titres : le premier comprend les dispositions générales sur l'accès, le séjour et l'établissement, les renvois et les expulsions, les mesures de sûreté et la Commission consultative des étrangers.

Les trois chapitres du titre II contiennent les dispositions propres à certaines catégories d'étrangers, respectivement les ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes, les réfugiés et les étudiants.

Le titre III est consacré aux voies de recours. Enfin, les titres IV et V contiennent, l'un des dispositions pénales, l'autre des dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales.

Pour éviter les confusions que suscite l'incertitude de la terminologie actuelle, la proposition de loi tend à délimiter trois phases dans la présence de l'étranger sur notre territoire :

1. l'accès qui implique nécessairement que l'étranger demeure un certain laps de temps, qui n'excède pas trois mois;
2. le séjour de plus de trois mois;
3. l'établissement.

En ce qui concerne le séjour de plus de trois mois et l'établissement, la proposition fait une distinction très nette entre, d'une part, le droit de l'étranger à séjourner ou à s'établir qui découle parfois des dispositions d'une convention internationale, d'un règlement communautaire ou de la loi, mais plus souvent d'une autorisation du Ministre de la Justice, et, d'autre part, le document qui constate ce droit et qui consiste en un « titre » de séjour ou d'établissement.

orde kunnen verstoren; te dien einde, in de wet zelf de rechten en plichten van de vreemdeling te vermelden, alsmede de macht van de Minister van Justitie en van de overheidsdiensten, door het systematiseren van de rechtsmiddelen die tegen de administratieve maatregelen kunnen aangewend worden;

— het voorzien in bijzondere bepalingen, waarvan sommige worden ingegeven door de internationale verplichtingen van België, voor drie categorieën van vreemdelingen : de onderdanen van een lidstaat van de Europese Gemeenschappen en die welke ermede worden gelijkgesteld, de vluchtelingen en de studenten.

Het scheen noodzakelijk in de wet waarborgen in te lassen, waarvan er sommige, wanneer zij heden bestaan, voorkomen in het koninklijk besluit van 21 december 1965. De wetgever heeft ook tot taak aan de onderdanen van de staten die lid zijn van de Europese Gemeenschappen, de waarborgen toe te kennen waarop zij volgens de richtlijnen van de Raad der Europese Gemeenschappen recht hebben; terecht werd staande gehouden dat het niet volstaat dat de Belgische administratieve overheid de administratieve praktijk aanpast aan de eisen van het gemeenschapsrecht, daar deze de uitdrukkelijke inlassing omvatten van de beschermende bepalingen voor het individu.

Het voorstel van wet is verdeeld in vijf titels : de eerste omvat de algemene bepalingen betreffende de toegang, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen, de terugwijzing en de uitzetting, de veiligheidsmaatregelen en de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De drie hoofdstukken van titel II omvatten de bepalingen die eigen zijn aan zekere categorieën vreemdelingen, respectievelijk de onderdanen van een lidstaat van de Europese gemeenschappen, de vluchtelingen en de studenten.

Titel III is gewijd aan de rechtsmiddelen. Uiteindelijk omvat titel IV de strafbepalingen en titel V de wijzigings-, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen.

Om de verwarring te vermijden die het gevolg is van de huidige terminologie, voorziet het wetsvoorstel, voor de aanwezigheid van de vreemdeling op ons grondgebied, in drie stadia :

1. de toegang, wat noodzakelijkerwijze inhoudt dat de vreemdeling een zekere tijd, die de drie maanden niet overschrijdt, in België verblijft.
2. het verblijf van meer dan drie maanden.
3. de vestiging.

Voor het verblijf van meer dan drie maanden en de vestiging, maakt het wetsvoorstel een zeer duidelijk onderscheid tussen, enerzijds, het recht van de vreemdeling om te verblijven of zich te vestigen, dat soms voortvloeit uit de bepalingen van een internationale overeenkomst, een communautaire verordening, of een wet, maar meestal uit een vergunning van de Minister van Justitie, en, anderszijds, het bewijsstuk dat dit recht vaststelt en dat bestaat uit een verblijfs- of vestigingstitel.

Il appartient sans aucun doute aux autorités belges d'exercer un contrôle sur le séjour et l'établissement des étrangers. C'est pourquoi la proposition continue à subordonner en principe le droit de l'étranger à séjourner plus de trois mois (art. 9) ou à s'établir (art. 15) à une autorisation individuelle, pour l'octroi de laquelle le Ministre de la Justice ou son délégué dispose d'un large pouvoir d'appréciation. Toutefois, un droit de séjour et, plus exceptionnellement, un droit d'établissement sont reconnus de plein droit à plusieurs catégories d'étrangers auxquelles il paraît légitime de conférer cet avantage.

Ceux qui font partie d'une des catégories énumérées à l'article 10 sont, de plein droit, admis à séjourner plus de trois mois à moins qu'ils ne se trouvent dans un des cas d'exclusion prévus à l'article 3. De manière analogue, un droit de séjour est reconnu aux ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes « dans des conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes » (art. 40). Quant aux étrangers reconnus en Belgique comme réfugiés, ils puiseront directement dans la loi le droit de s'établir dans le Royaume (art. 47, alinéa 1^{er}).

L'autorisation de séjourner plus de trois mois doit être accordée à l'étranger qui désire faire des études en Belgique, dès qu'il satisfait aux conditions fixées par l'article 56. De même, l'autorisation d'établissement doit être accordée aux étrangers qui font partie d'une des catégories indiquées à l'article 16 à moins qu'ils ne se trouvent dans un des cas d'exception prévus par cet article et par l'article 3 auquel il renvoie. Ainsi les articles 56 et 16 subordonnent sans doute le droit de l'étranger à une autorisation individuelle, mais l'autorité chargée d'accorder celle-ci a une compétence entièrement liée ou presque entièrement liée.

Dans presque tous les cas, le droit de l'étranger est constaté par un document que lui délivre l'administration communale, respectivement le titre de séjour (art. 12) et le titre d'établissement (art. 18).

Quand le droit de l'étranger est subordonné à une autorisation individuelle, l'octroi de celle-ci qui se traduit habituellement par l'apposition sur le passeport d'un visa de séjour, permet à celui qui en bénéficie d'obtenir de l'administration communale le titre qui y correspond.

Quand, au contraire, l'étranger se prévaut d'un droit de séjour ou d'un droit d'établissement, il s'adresse à l'administration communale pour obtenir le titre correspondant et celle-ci en réfère au Ministre de la Justice. Il appartient au Ministre de décider si l'intéressé remplit toutes les conditions imposées par la loi pour qu'il ait le droit dont il se prévaut; le cas échéant, le Ministre exercera le pouvoir d'appréciation que la loi lui laisse sur certains points (art. 11, 16, 41, 50, et 56).

Conformément à la règle générale énoncée par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946, les étrangers disposent du

Zonder de minste twijfel is het de taak van de Belgische overheid, toezicht te houden op het verblijf en de vestiging van de vreemdelingen. Om deze reden stelt het wetsvoorstel in principe het recht van de vreemdeling om meer dan drie maanden te verblijven (art. 9) of zich te vestigen (art. 15), steeds afhankelijk van de individuele vergunning, voor de verlening waarvan de Minister van Justitie, of zijn afgevaardigde een brede beoordelingsvrijheid heeft. Een verblijfs- en, meer uitzonderlijk, een vestigingsrecht, worden van rechtswege toegekend aan verschillende categorieën van vreemdelingen, waar dit voorrecht rechtmatig kan worden toegekend.

Zij die deel uitmaken van één van de categorieën, opgesomd in artikel 10, mogen van rechtswege meer dan drie maanden in België verblijven, tenzij zij zich zouden bevinden in één van de gevallen bepaald in artikel 3. Op analoge wijze, wordt een verblijfsrecht toegekend aan onderdanen van een lidstaat van de Europese Gemeenschappen « onder de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald, overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen » (art. 40). De vreemdelingen die in België erkend zijn als vluchteling, kunnen rechtstreeks in de wet het recht ontlenen om zich in het Rijk te vestigen. (art. 47, eerste lid).

De vergunning om langer dan drie maanden in België te verblijven, dient te worden verleend aan de vreemdeling die hier wenst te studeren, zodra hij voldoet aan de voorwaarden bepaald door artikel 56. Eveneens dient de vestigingsvergunning te worden verleend aan de vreemdelingen die behoren tot één van de categorieën vermeld in artikel 16, tenzij zij zich bevinden in een der uitzonderingsgevallen bepaald in dit artikel en in artikel 3 waarnaar het verwijst. Aldus maken de artikelen 56 en 16 het recht van de vreemdeling ongetwijfeld afhankelijk van een individuele vergunning, doch de overheid belast met het verlenen daarvan, heeft een bevoegdheid die geheel of bijna geheel gebonden is.

In bijna alle gevallen, wordt het recht van de vreemdeling vastgelegd in een bewijsstuk dat hem wordt afgegeven door het gemeentebestuur, respectievelijk de verblijfstitel (artikel 12) en de vestigingstitel (art. 18).

Waar het recht van de vreemdeling afhankelijk is van een individuele vergunning, stelt het verlenen hiervan dat gewoonlijk tot uiting komt door het aanbrengen van een verblijfsvisum op het paspoort, de begunstigde in staat bij het gemeentebestuur het overeenkomstige bewijsstuk te verkrijgen.

Wanneer integendeel, de vreemdeling zich beroept op een verblijfsrecht of op een vestigingsrecht, dan richt hij zich, om de overeenkomstige titel te verkrijgen, tot het gemeentebestuur dat de Minister van Justitie hiervan in kennis stelt. De Minister is bevoegd te beslissen of belanghebbende voldoet aan alle voorwaarden die door de wet worden gesteld om het recht te hebben waarop hij zich beroept; in voorkomend geval zal de Minister zijn recht van beoordeling uitoefenen, zoals de wet het hem op zekere punten overlaat (art. 11, 16, 41, 50, 56).

Overeenkomstig de algemene regel, bepaald in art. 9 van de wet van 23 december 1946, beschikken de vreemdelingen

recours auprès du Conseil d'Etat, recours qui leur permet d'obtenir l'annulation de toutes les décisions que le Ministre de la Justice ou son délégué aurait prises en méconnaissant la loi et notamment en excédant les limites de leur pouvoir d'appréciation. En outre, dans le souci d'accroître les garanties accordées aux étrangers, la proposition institue, en une série de cas, un recours en révision auprès du Ministre (art. 63 à 67). Ce recours permettra à l'étranger d'obtenir le réexamen de la décision prise à son égard, y compris en ce qui concerne les éléments qui ressortissent au pouvoir d'appréciation de l'autorité administrative.

Afin d'assurer l'efficacité des dispositions qui, fût-ce sous certaines restrictions, confèrent à l'étranger un droit de séjour ou d'établissement, la proposition ouvre le recours en révision, notamment dans les cas où le Ministre estime que l'étranger ne remplit pas toutes les conditions requises par la loi pour qu'il ait le droit auquel il prétend.

Dans une autre matière encore, la Commission s'est efforcée d'introduire dans la proposition une terminologie précise : il s'agit des mesures d'éloignement du territoire. Employée par les diverses dispositions (notamment les articles 27, 42, 43 et 67), cette expression est tout à fait générale : elle vise tout acte administratif par lequel il est enjoint à un étranger de demeurer hors du territoire belge ou de quitter ce territoire.

La proposition distingue quatre mesures d'éloignement et désigne l'autorité compétente pour prendre chacune d'elles.

Ce sont :

— le refoulement, acte par lequel un étranger se voit interdire de pénétrer sur le territoire belge; l'autorité compétente est celle qui est chargée du contrôle aux frontières (art. 4);

— l'ordre de quitter le territoire adressé à l'étranger qui se trouve déjà sur le territoire sans être autorisé à y pénétrer, à y demeurer plus de trois mois ou à s'y établir; l'ordre peut être donné par le Ministre de la Justice ou par son délégué (art. 7);

— le renvoi, décision que le Ministre peut seul prendre à l'égard de tout étranger, sauf de ceux qui y sont établis (art. 20, alinéa 1^{er});

— l'expulsion, par arrêté royal, seule décision permettant d'éloigner du Royaume un étranger qui y est établi (art. 20, alinéa 2) un étranger C.E.E. en possession d'un titre de séjour (art. 43, alinéa 2) ou un réfugié (art. 54).

Alors que le renvoi et l'expulsion ont des effets durables (voyez notamment les art. 3, 4^o et 25), le refoulement et l'ordre de quitter le territoire épuisent leurs effets par

over een rechtsmiddel bij de Raad van State, dat hen toelaat de nietigverklaring te bekomen van alle beslissingen die door de Minister of zijn afgevaardigde zouden zijn genomen met overtreding van de wet en onder meer wanneer zij de grenzen van hun beoordelingsmacht zouden te buiten gegaan zijn. Daarenboven, steeds ter vermeerdering van de waarborgen die aan de vreemdelingen worden toegekend, stelt het wetsvoorstel, in een reeks gevallen, een beroep tot herziening in bij de Minister (art. 63 tot 67). Dit middel zal aan de vreemdeling de gelegenheid geven een nieuw onderzoek te verkrijgen van de beslissing die tegenover hem werd genomen, met inbegrip van de elementen die tot de beoordelingsmacht behoren van de administratieve overheid.

Teneinde de doeltreffendheid te verzekeren van de bepalingen die, al ware het met een zekere beperking, aan de vreemdeling een verblijfs- of een vestigingsrecht toekennen, wordt in het wetsvoorstel het beroep tot herziening opgenomen, onder meer in de gevallen waar de Minister van oordeel is dat de vreemdeling niet alle voorwaarden vervult door de wet vereist opdat hij de rechten zou hebben waarop hij aanspraak maakt.

Op een andere wijze nog heeft de Commissie er zich voor ingespannen om in het voorstel een nauwkeurige terminologie te gebruiken : het betreft de maatregelen tot verwijdering uit het Rijk. Deze terminologie wordt gebruikt in verscheidene bepalingen (nl. de artikelen 27, 42, 43, 67) en heeft een zeer algemeen karakter : zij bedoelt elke administratieve handeling waarbij aan een vreemdeling wordt opgelegd buiten het Belgisch grondgebied te blijven of het grondgebied te verlaten.

Het wetsvoorstel maakt een onderscheid tussen vier verwijderingsmaatregelen en wijst de autoriteit aan die bevoegd is om elk van deze maatregelen te nemen.

Het zijn :

— de terugdrijving, d.w.z. de daad waardoor aan de vreemdeling ontezegd wordt op het Belgisch grondgebied te komen; de bevoegde autoriteit is die welke belast is met de grenscontrole (art. 4);

— het bevel om het grondgebied te verlaten, dat gegeven wordt aan de vreemdeling die zich reeds op het grondgebied bevindt, zonder vergunning België binnen te komen of er meer dan drie maanden te verblijven dan wel er zich te vestigen; het bevel kan worden gegeven door de Minister van Justitie of door zijn afgevaardigde. (art. 7);

— de terugwijzing, een beslissing die enkel door de Minister kan worden genomen ten aanzien van elke vreemdeling, met uitzondering van degenen die er gevestigd zijn. (art. 20, eerste lid).

— de uitzetting, bij koninklijk besluit, de enige beslissing waarbij een vreemdeling die in het Rijk gevestigd is (art. 20, tweede lid), of een E.G.-vreemdeling, houder van een verblijfstitel (art. 43, tweede lid), of een vluchteling (art. 54), uit het land verwijderd kan worden.

Terwijl de terugwijzing en de uitzetting een duurzame werking hebben (zie o.m. de artikelen 3, 4^o, en 25), is de werking van de terugdrijving en van het bevel om het

l'exécution qui y est donnée. Ni le refoulement ni l'ordre de quitter le territoire antérieurement notifiés ne font obstacle à ce que l'étranger revienne dans notre pays et il ne sera pas exposé à ce qu'une mesure semblable soit à nouveau prise contre lui s'il satisfait à la condition dont le défaut a motivé son éloignement.

Il convient encore de souligner que dans les dispositions de la proposition, les mots « Ministre de la Justice » et le « Ministre de la Justice ou son délégué » ont une signification précise.

Les dispositions dans lesquelles la première expression est utilisée attribuent au Ministre de la Justice un pouvoir qui, eu égard à la gravité de ses effets, ne saurait être délégué. Il en est ainsi notamment dans les articles 3, 3°, 11, alinéa 1^{er}, 20, alinéa 1^{er}, 22, 29, 50, 52, 55, 59, 63, 67, alinéa 2, 73, alinéa 2. Les actes visés à ces dispositions ne peuvent être accomplis que par le Ministre lui-même.

Prévu par d'autres dispositions, le pouvoir de délégation permet au Ministre de désigner parmi les autorités qui relèvent de lui, celles qui peuvent accomplir les actes visés. La délégation de pouvoir pourra être faite à des fonctionnaires de l'administration qui porte actuellement le nom de « police des étrangers ».

Comme l'a suggéré le Ministre de la Justice dans le discours prononcé à l'occasion de l'installation de la Commission, celle-ci a fait disparaître de l'intitulé de la proposition de loi l'expression « police des étrangers », qui appartient à l'intitulé de la loi du 28 mars 1952.

En effet, ces termes sont équivoques, eu égard au sens le plus usuel du mot « police ».

L'intitulé « loi portant le statut des étrangers » a été écarté parce qu'il était trop général, eu égard à l'objet limité de la proposition qui paraît exactement décrit par l'expression : « loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'établissement des étrangers ».

Ces propositions de réforme correspondent aux objectifs indiqués ci-dessus. La Commission s'est efforcée d'introduire dans un système de droits subjectifs protégés par la loi et garantis par l'intervention d'organes juridictionnels ou quasi juridictionnels, les droits qui, à son avis, doivent être efficacement reconnus à l'étranger. L'étendue de ces droits et leur efficacité varient selon les liens que l'autorité belge a déjà accepté de nouer entre notre pays et l'étranger.

Suivant à cet égard une tendance traditionnelle dans notre droit positif et que seules les circonstances exceptionnelles issues des deux guerres mondiales avaient mise en échec, la Commission estime que l'étranger ayant déjà un titre de séjour et à plus forte raison un titre d'établissement, doit trouver dans la loi une sécurité qu'elle lui refuse en son état actuel.

grondgebied te verlaten, beperkt tot de uitvoering die eraan wordt gegeven. Noch de teruggedrijving, noch het bevel om het grondgebied te verlaten, die voorheen betekend werden, verhinderen dat de vreemdeling in ons land zou terugkomen en hij zal niet kunnen worden blootgesteld aan een nieuwe dergelijke maatregel, indien hij voldoet aan de voorwaarden waaraan hij vroeger niet voldeed en die oorzaak was van zijn verwijdering.

Er dient nog te worden onderstreept dat in het wetsvoorstel, de woorden « de Minister van Justitie » en « de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde », een nauwkeurige betekenis hebben.

De bepalingen waarin de eerste uitdrukking gebruikt wordt, kennen aan de Minister van Justitie een bevoegdheid toe die, gezien de ernst van de uitwerking, niet kan worden overgedragen. Dit is met name het geval in de artikelen 3, 3°, 11, eerste lid, 20, eerste lid, 22, 29, 50, 52, 55, 59, 63, 67, tweede lid, 73, tweede lid. De handelingen in deze bepalingen bedoeld, kunnen slechts door de Minister zelf worden verricht.

Zoals bepaald in andere artikelen, kan de Minister de bevoegdheid om bedoelde handelingen te verrichten, overdragen aan autoriteiten die van hem afhangen. Deze machtiging kan worden gegeven aan de ambtenaren van het bestuur dat thans de naam « vreemdelingenpolitie » draagt.

Zoals de Minister van Justitie heeft opgemerkt in zijn redevoering uitgesproken ter gelegenheid van de installatie van de Commissie, heeft deze uit het opschrift van het voorstel, de term « vreemdelingenpolitie » doen verdwijnen, die in het opschrift van de wet van 28 maart 1952 voorkomt.

Deze term is namelijk dubbelzinnig, wanneer men rekening houdt met de meest gebruikelijke betekenis van het woord « politie ».

Het opschrift « Wet betreffende het statuut van de vreemdelingen » werd niet aangenomen, omdat het te algemeen was rekening houdende met de beperkte strekking van het voorstel dat preciezer is omschreven door de uitdrukking « Wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van de vreemdelingen ».

Deze voorstellen tot hervorming stemmen overeen met de hierboven aangegeven doelstellingen. De Commissie heeft zich ingespannen om in een stelsel van subjectieve rechten, beschermd door de wet en gewaarborgd door de medewerking van rechtscolleges of daarmee gelijkgestelde organen, de rechten in te voeren die, volgens haar, daadwerkelijk dienen te worden toegekend aan de vreemdeling. De omvang van deze rechten en hun daadwerkelijke uitwerking, verschillen naar gelang van de banden die de Belgische overheid reeds heeft gelegd tussen ons land en de vreemdeling.

De Commissie, die in dit verband een traditionele strekking van ons positief recht volgt, die enkel werd tegengehouden door de uitzonderlijke omstandigheden als gevolg van de twee wereldoorlogen, is van oordeel dat de vreemdeling die reeds een verblijfstitel en, meer nog, reeds een vestigingstitel heeft, in de wet een zekerheid moet vinden die hem door de huidige wet wordt ontzegd.

Certains droits essentiels, notamment ceux qui sont définis par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, appartiennent à tous les étrangers comme aux Belges.

Les autorités belges doivent contrôler l'accès au territoire et organiser l'immigration étrangère; toutefois, le problème qu'il incombe au législateur de résoudre n'est pas la nécessité de ce contrôle et de cette organisation sur laquelle toute personne de bon sens tombe d'accord, mais la manière dont il y sera procédé. L'efficacité du contrôle n'est pas diminuée, bien au contraire, par le respect de la dignité des personnes.

**

Dans la proposition, les voies de recours ont été élargies et leur exercice mieux réglé: l'intervention de la Commission consultative des étrangers a été accrue par l'organisation du recours en révision et l'obligation faite au Ministre de la Justice de prendre l'avis de cette Commission avant de statuer sur la demande de révision.

L'attribution au Conseil d'Etat du pouvoir de faire surseoir à l'exécution de la mesure attaquée par le contrôle de légalité, donnera à ce contrôle plus d'efficacité et évitera que la décision d'annulation éventuellement prise par la haute juridiction administrative ne se heurte à une situation de fait irréversible.

Le recours auprès du pouvoir judiciaire contre les mesures privatives de liberté a été systématisé.

En outre, de nombreuses dispositions de la proposition enferment dans des limites strictes les pouvoirs de l'administration à l'égard de chaque catégorie d'étranger et ont augmenté les exigences de force.

Il en résultera très probablement une augmentation du nombre des recours fondés sur l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat: l'exercice de pouvoirs mieux délimités par la loi et accompagnés de formalités protectrices des droits individuels donne plus aisément prise à un contrôle de légalité que les pouvoirs souvent peu définis que l'administration puise aujourd'hui dans quelques dispositions fondamentales de la loi du 28 mars 1952.

Il apparaît que certaines des mesures proposées augmenteront les charges des organes dont la proposition de loi prévoit l'intervention. Toutefois, l'accroissement prévisible des recours devant le Conseil d'Etat ou devant la chambre du conseil du tribunal correctionnel n'aura qu'une influence peu importante sur le nombre total d'affaires traitées par ces juridictions. En revanche, on pourrait craindre que la Commission consultative des étrangers ne soit surchargée par l'élargissement considérable de la compétence d'avis que lui attribue la proposition. L'obstacle est loin d'être insurmontable. Si la proposition est retenue par le législateur, il sera indispensable de donner à cette Commission une organisation suffisante pour qu'elle soit en mesure de donner avec la

Sommige essentiële rechten, nl. die welke worden bepaald in het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, komen toe aan alle vreemdelingen, zoals aan de Belgen.

De Belgische autoriteiten moeten toezicht houden op de toegang tot het grondgebied en de vreemde inwijking organiseren; het probleem dat door de wetgever dient te worden opgelost, bestaat echter niet in de noodzakelijkheid van dit toezicht en deze organisatie, waarmee elk mens met gezond verstand akkoord gaat, doch wel de wijze waarop zal worden tewerk gegaan. De doeltreffendheid van het toezicht wordt niet verminderd door de eerbied voor de waardigheid van de persoon, integendeel.

**

In het wetvoorstel zijn de rechtsmiddelen uitgebreid en de aanwending ervan beter geregeld; de bevoegdheid van de Commissie van advies voor vreemdelingen werd uitgebreid door het tot stand brengen van het beroep tot herziening en de verplichting voor de Minister van Justitie om het advies van deze Commissie in te winnen, alvorens uitspraak te doen over de vraag tot herziening.

Het toekennen aan de Raad van State van de bevoegdheid om door het toezicht op de wettelijkheid de tenuitvoerlegging van de bestreden maatregel, op te schorten, zal dit toezicht nog afdoender maken en vermijden dat de beslissing tot nietigverklaring, eventueel genomen door dit hoog administratief rechtscollege, in botsing komt met een feitelijke toestand waaraan niets meer te veranderen is.

Het beroep bij de rechterlijke macht tegen de maatregelen tot vrijheidsbeneming werd gesystematiseerd.

Bovendien worden in talrijke artikelen van het voorstel nauwkeurig bepaalde grenzen gesteld aan de bevoegdheid van de overheid ten aanzien van elke categorie vreemdelingen, en worden de vormvereisten verscherpt.

Hieruit zal waarschijnlijk een verhoging volgen van het aantal beroepen gesteund op artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State: de uitoefening van bevoegdheden, beter bepaald door de wet en vergezeld van formaliteiten ter bescherming van de individuele rechten, vergemakkelijken het wettelijk toezicht, veel meer dan de soms weinig omschreven bevoegdheden die de overheid thans ontleend aan enkele fundamentele bepalingen van de wet van 28 maart 1952.

Sommige van de voorgestelde maatregelen zullen de taken vermeerderen van de organen, in wier optreden het wetvoorstel voorziet. De te voorziene vermeerdering van de beroepen voor de Raad van State of voor de raadkamer van de correctionele rechtbank, zal echter maar een weinig belangrijke invloed hebben op het totale aantal zaken dat wordt behandeld door deze rechtsorganen. Daarentegen zou men kunnen vrezen dat de Commissie van advies voor vreemdelingen zal worden overbelast door de aanzienlijke uitbreiding van de adviesbevoegdheid die haar in het voorstel wordt toegekend. Dit bezwaar is echter op verre na niet onoverkomelijk. Indien het voorstel door de wetgever wordt aanvaard, zal het noodzakelijk zijn deze Commissie

diligence requise les avis plus nombreux qui lui seraient demandés.

De même, il est vraisemblable que certains services administratifs, notamment l'administration des étrangers, devront être renforcés.

Sur ces deux points, il y a lieu de souligner que les étrangers constituent aujourd'hui une fraction importante de la population du Royaume, dont le rôle est essentiel pour notre économie; le souci de la protection des droits de l'homme impose aujourd'hui de nouvelles exigences; aussi ne saurait-on résoudre les questions administratives et juridiques, que le problème des étrangers suscite, par des moyens qu'il était permis de juger suffisants il y a vingt ans.

Comme il a déjà été dit, la proposition s'efforce d'éclairer les étrangers sur leurs droits et leurs obligations en donnant aux dispositions législatives qui les concernent toute la clarté nécessaire. En outre, l'article 89 de la proposition charge le Gouvernement de faire procéder à la traduction de la loi dans les langues étrangères qu'il détermine.

Le souci de clarté et d'information s'étend à la communication à l'étranger des décisions individuelles qui le concernent. Trois procédés ont été suivis, qu'il convient de distinguer :

— la notification par écrit de la décision avec la mention de la disposition légale appliquée (voy. par exemple les articles 4, alinéa 2, 8, 11, alinéa 2).

Pour des décisions particulièrement graves (il s'agit, en l'occurrence, du renvoi et de l'expulsion) il est prévu en outre, la remise d'une copie de l'acte administratif (art. 24).

— à l'occasion de la notification, l'indication des recours prévus par la loi, tant ceux du droit commun que ceux qui sont spécialement organisés par la proposition (art. 61).

— l'obligation de motiver la décision administrative (voy. par exemple l'article 17, alinéa 3), une disposition prévoyant en outre que cette motivation comprend notamment l'indication des faits qui justifient la décision (art. 24).

Tel est bien le sens de la motivation proprement dite d'après la jurisprudence du Conseil d'Etat.

Sans préjudice de ce qui précède, la proposition de loi contient de nombreuses dispositions habilitant le Roi à prendre les mesures d'exécution appropriées.

Celles qui sont actuellement en vigueur pour l'application de la loi du 28 mars 1952, notamment l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique, avec ses modifications ultérieures et l'arrêté royal du 22 décembre 1969 déterminant la procédure et le fonctionnement de la Commission

zo te organiseren dat het haar mogelijk zal zijn met de vereiste spoed de talrijkere adviezen te geven die haar zullen worden gevraagd.

Eveneens is het waarschijnlijk dat sommige administratieve diensten, o.m. de Dienst Vreemdelingen, zullen moeten worden uitgebreid.

In verband met deze twee punten dient ook te worden onderstreept dat de vreemdelingen tegenwoordig een belangrijk deel van de bevolking van het Rijk uitmaken en dat zij een essentiële rol spelen in onze economie; de bescherming van de rechten van de mens stelt heden ten dage nieuwe eisen; ook is het niet meer mogelijk administratieve en juridische vragen in verband met het vreemdelingenprobleem op te lossen met middelen die twintig jaar geleden voldoende werden geacht.

Zoals reeds is gezegd wil het wetsvoorstel de vreemdelingen inlichten over hun rechten en hun plichten, door voor hen wetsbepalingen in te voeren, die aan duidelijkheid niets te wensen overlaten. Bovendien belast artikel 89 van het voorstel de Regering met het laten maken van een vertaling van de wet in die vreemde talen die zij zal bepalen.

Het nastreven van duidelijkheid en voorlichting blijkt ook uit de mededeling aan de vreemdeling, van de individuele beslissingen die te zijnen opzichte werden genomen. Drie werkwijzen worden gevolgd, waartussen een duidelijk onderscheid dient te worden gemaakt :

— de schriftelijke kennisgeving van de beslissing met opgave van de toegepaste wetsbepalingen (zie bij voorbeeld de artikelen 4, tweede lid, 8, 11, tweede lid).

Voor de bijzonder zware beslissingen (dit betreft in voorkomend geval de terugwijzing en de uitzetting), moet bovendien een kopie van de administratieve akte worden overhandigd (art. 24).

— bij de kennisgeving, de opgave van de rechtsmiddelen waarin de wet voorziet, zowel van het gemeen recht als die welke in het bijzonder door het voorstel tot stand worden gebracht (artikel 61).

— de verplichting tot motivering van de administratieve beslissing (zie bij voorbeeld art. 17, derde lid), een bepaling die bovendien voorschrijft dat deze motivering o.m. (art. 24) de feiten ter rechtvaardiging van de beslissing moet opgeven.

Dit is wel de zin van de motivering in haar eigenlijke betekenis, volgens de rechtsspraak van de Raad van State.

Zonder afbreuk te doen aan hetgeen voorafgaat, omvat het voorstel van wet talrijke bepalingen waardoor het de Koning mogelijk is passende uitvoeringsmaatregelen te treffen.

Die welke thans van kracht zijn voor de toepassing van de wet van 28 maart 1952, nl. het koninklijk besluit van 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen en de latere wijzigingen ervan, en het koninklijk besluit van 22 december 1969 tot regeling van de rechtspleging vóór en de werkwijze van de Raadgevende

consultative des étrangers, contiennent des dispositions incompatibles avec celles de la proposition.

**

Quelques modifications ont été apportées au texte de l'avant-projet de la Commission Rolin.

Outre quelques modifications de forme, ces points concernent l'insertion d'un article 21 nouveau, la modification des articles 31 et 37, de l'article 54, de l'article 56 et de l'article 75 (devenu 77). A la suite d'une modification de forme, deux articles nouveaux ont été insérés sous les n° 61 et 62, ce qui a entraîné le report des articles primitifs 61 à 89 sous les articles 63 à 91.

L'insertion de l'article 21 nouveau est motivée par une suggestion du Conseil consultatif de l'immigration qui tend à ce que le législateur exclue dans certains cas, limitativement énumérés, toute possibilité d'éloignement du territoire.

Il est utile de rappeler que cette solution est traditionnelle en Belgique, puisqu'elle était déjà prévue par la loi du 12 février 1897, qui n'a cessé d'être en vigueur qu'à la veille de la deuxième guerre mondiale.

Pareille modification suscite deux difficultés qui ne sont pas insurmontables. La première concerne le choix des hypothèses dans lesquelles il y aurait lieu d'exclure toute possibilité de renvoi. La seconde porte sur le caractère absolu de l'exclusion. Il est certain, d'abord, qu'elle ne pourrait être invoquée en temps de guerre, l'article 85 du projet de loi du Ministre de la Justice réservant pour cette hypothèse l'application de l'arrêté-loi du 12 octobre 1918. Certains estimeront qu'il y aurait lieu de réserver en outre l'hypothèse, exceptionnelle, d'une atteinte à la sécurité nationale.

Une justification analogue a été retenue en ce qui concerne la modification ajoutée à l'article 54.

En effet, si le réfugié se trouve à demeure dans notre pays, s'il s'est « installé » dans le Royaume, il ne possède plus d'autre refuge sur terre; il est inhumain d'en faire un éternel errant en l'expulsant. S'il a commis des infractions, seules des peines peuvent être prononcées contre lui, comme à l'égard du Belge. L'expulsion dont il ferait l'objet est un obstacle à son admission dans un autre pays.

Il serait souhaitable que les Etats s'entendent sur leurs obligations à l'égard des étrangers qu'ils ont reconnus comme réfugiés.

Il y a actuellement une tendance administrative au sein des Etats du Marché Commun, à conserver les réfugiés, même lorsque ceux-ci ont commis des infractions. Il semble que cette tendance pourrait être consacrée par une convention internationale. En attendant, il importe de ne plus tolérer l'expulsion des réfugiés établis en Belgique.

Commissie voor vreemdelingen, bevatten bepalingen die onverenigbaar zijn met die van het voorstel.

**

In de tekst van het voorontwerp van de Commissie-Rolin zijn enkele wijzigingen aangebracht.

Behalve enkele vormwijzigingen, gaat het om de invoeging van een nieuw artikel 21, om de wijziging van de artikelen 31 en 37, artikel 54, artikel 56 en artikel 75 (dat artikel 77 wordt). Ten gevolge van een vormwijziging zijn twee nieuwe artikelen ingevoegd, te weten de nummers 61 en 62, met het gevolg dat de oorspronkelijke artikelen 61 tot 89 vernummerd zijn tot 63 tot 91.

Door de invoeging van het nieuwe artikel 21 wordt ingegaan op een suggestie van de Adviserende raad voor de immigratie volgens welke de wetgever, in met name genoemde gevallen, de mogelijkheid van verwijdering uit het land moet kunnen uitsluiten.

Er zij aan herinnerd dat dit in België de traditionele oplossing is, die reeds voorkwam in de wet van 12 februari 1897 welke van kracht is gebleven tot aan het uitbreken van de tweede wereldoorlog.

Deze wijziging doet twee moeilijkheden rijzen, die evenwel niet onoverkomelijk zijn. De eerste moeilijkheid is uit te maken in welke gevallen de mogelijkheid om iemand uit te wijzen, wordt uitgesloten. De tweede ligt in het absolute karakter van de uitsluiting. Het ligt voor de hand dat de wet niet geldt in oorlogstijd, aangezien artikel 85 van het wetsontwerp van de Minister van Justitie bepaalt dat in die omstandigheden de besluitwet van 12 oktober 1918 toepassing vindt. Sommigen zijn van oordeel dat ook rekening moet worden gehouden met de uitzonderlijke hypothese dat de nationale veiligheid in gevaar wordt gebracht.

Voor de invoeging van artikel 54 geldt dezelfde verantwoording.

Indien de vluchteling permanent in ons land verblijft, indien hij zich in het Koninkrijk heeft « gevestigd », bezit hij nergens anders meer een toevluchtsoord. Het is onmenselijk om van hem een eeuwige zwerver te maken door hem over de grens te zetten. Indien hij de wet heeft overtreden, mag hem alleen een straf worden opgelegd, zoals met een Belg zou gebeuren. Hem uitzetten zou een beletsel vormen voor toelating tot een ander land.

Het is zeer te hopen dat de staten zich verstaan omtrent de verplichtingen die zij hebben ten aanzien van de buitenlanders die zij als vluchtelingen hebben erkend.

Binnen de staten van de Gemeenschappelijke Markt bestaat er thans een administratieve tendens om de vluchtelingen, zelfs indien zij strafbare feiten hebben gepleegd, niet uit te wijzen. Deze tendens zou kunnen worden vastgelegd in een internationale overeenkomst. In afwachting mag de uitzetting van in België gevestigde vluchtelingen niet meer worden geduld.

Les modifications apportées aux articles 31 et 37 de l'avant-projet Rolin sont motivées comme suit :

D'une part, la formule empruntée à l'article 10 de la loi du 28 mars 1952 (« une personne s'occupant ou s'étant occupée d'œuvres d'assistance aux étrangers et aux réfugiés ») paraît trop limitative pour désigner tous ceux qui s'intéressent à la promotion des travailleurs étrangers. D'autre part, la réticence de l'Administration, permet de craindre que même si le législateur ne maintient pas la condition de nationalité, aucun étranger ne soit en fait désigné par le gouvernement pour siéger dans la commission consultative.

Il apparaît que l'article 56 du projet de loi doit contenir de manière limitative l'énoncé des conditions auxquelles un étudiant étranger a droit au séjour.

Il convient dès lors que l'étudiant se prévalant de l'article 56 produise un « passeport valable » ou tout autre document en tenant lieu.

Il ne convient pas d'incriminer les personnes ayant, dans un but social ou humanitaire, aidé des étrangers se trouvant déjà en Belgique, ce qui entraîne une modification de l'article 77.

J. HAMBYE.

De wijzigingen in de artikelen 31 en 37 van het voorontwerp Rolin worden als volgt gemotiveerd :

Enerzijds is de formulering van artikel 10 van de wet van 28 maart 1952 (« een persoon die zich bezighoudt of beziggehouden heeft met instellingen voor bijstand aan vluchtelingen ») te beperkend om toegepast te kunnen worden op al degenen die zich inspannen voor de verbetering van het lot van de gastarbeiders. Anderzijds valt te vrezen dat, zelfs indien de wetgever de voorwaarde van nationaliteit niet handhaaft, de openbare besturen zo behoedzaam zullen tewerkgaan dat in feite geen enkele vreemdeling door de Regering wordt aangewezen om zitting te hebben in de Commissie van advies.

Artikel 56 van het wetsontwerp zou een limitatieve opsomming moeten geven van de voorwaarden waaronder een buitenlands student het recht heeft in België te verblijven.

Bijgevolg moet een student die zich beroept op artikel 56, een « geldig paspoort » of een daarmee gelijkgesteld document kunnen voorleggen.

Het gaat niet met straf te dreigen tegen personen die om sociale of humanitaire redenen hulp hebben verleend aan buitenlanders die zich reeds in België bevonden; daarom behoort artikel 77 te worden gewijzigd.

PROPOSITION DE LOI**SOMMAIRE.**

	Page
TITRE I. — <i>Dispositions générales</i>	11
Chapitre 1. — Définition de l'étranger — art. 1	11
Chapitre 2. — Accès au territoire — art. 2-8	11
Chapitre 3. — Séjour de plus de trois mois — art. 9-14	13
Chapitre 4. — Etablissement — art. 15-19	15
Chapitre 5. — Renvois et expulsions — art. 20-25 . . .	16
Chapitre 6. — Mesures de sûreté — art. 26-29	17
Chapitre 7. — Commission consultative des étrangers — art. 30-37	18
TITRE II. — <i>Dispositions propres à certaines catégories d'étrangers</i>	20
Chapitre 1. — Etrangers ressortissants d'un Etat membre des Communautés européennes — art. 38-45	20
Chapitre 2. — Réfugiés — art. 46-55	22
Chapitre 3. — Etudiants — art. 56-60	25
TITRE III. — <i>Voies de recours</i>	26
Chapitre 1. — Dispositions générales	26
Chapitre 2. — Recours en révision — art. 63-67	27
Chapitre 3. — Demandes de levée de certaines mesures de sûreté — art. 68	28
Chapitre 4. — Recours en annulation — art. 69-70 . . .	28
Chapitre 5. — Recours auprès du pouvoir judiciaire — art. 71-74	29
TITRE IV. — <i>Dispositions pénales</i> — art. 75-81	30
TITRE V. — <i>Dispositions modificatives, transitoires, abro- gatoires et finales</i> — art. 80-91	32

VOORSTEL VAN WET**INHOUDSOPGAVE.**

	Blz.
TITEL I. — <i>Algemene bepalingen</i>	11
Hoofdstuk 1. — Bepaling van vreemdeling — art. 1 . . .	11
Hoofdstuk 2. — Toegang tot het grondgebied — artt. 2-8	11
Hoofdstuk 3. — Verblijf van meer dan drie maanden — artt. 9-14	13
Hoofdstuk 4. — Vestiging — artt. 15-19	15
Hoofdstuk 5. — Terugwijzing en uitzetting — art. 20-25	16
Hoofdstuk 6. — Veiligheidsmaatregelen — art. 26-29 . .	17
Hoofdstuk 7. — Commissie van advies voor vreemdelingen — artt. 30-37	18
TITEL II. — <i>Eigen bepalingen voor sommige categorieën vreemdelingen</i>	20
Hoofdstuk 1. — Vreemdelingen die onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Gemeenschappen — artt. 38-45	20
Hoofdstuk 2. — Vluchtelingen — artt. 46-55	22
Hoofdstuk 3. — Studerenden — artt. 56-60	25
TITEL III. — <i>Rechtsmiddelen</i>	26
Hoofdstuk 1. — Algemene bepalingen	26
Hoofdstuk 2. — Aanvraag tot herziening — artt. 63-67	27
Hoofdstuk 3. — Aanvraag tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen — art. 68	28
Hoofdstuk 4. — Beroep tot nietigverklaring — artt. 69-70	28
Hoofdstuk 5. — Beroep op de rechterlijke macht — artt. 71-74	29
TITEL VI. — <i>Strafbepalingen</i> — artt. 75-81	30
TITEL V. — <i>Wijzigings-, overgangs-, opheffings- en slot- bepalingen</i> — artt. 80-91	32

TITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

CHAPITRE 1^{er}.

Définition de l'étranger.

ARTICLE 1^{er}.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme étranger quiconque ne fournit pas la preuve qu'il possède la nationalité belge.

CHAPITRE 2.

Accès au territoire.

ART. 2.

Pour entrer dans le Royaume l'étranger doit être porteur :

1. soit des documents requis en vertu d'un traité international ou d'un arrêté royal;
2. soit d'un passeport valable ou d'un titre de voyage en tenant lieu, revêtu d'un visa apposé par un représentant diplomatique ou consulaire belge, néerlandais ou luxembourgeois;
3. soit d'un titre de séjour ou d'établissement belge, néerlandais ou luxembourgeois.

Le Ministre de la Justice peut autoriser à pénétrer ou à séjourner en Belgique, l'étranger qui n'est porteur d'aucun des documents prévus par l'alinéa précédent.

ART. 3.

L'étranger porteur des documents requis à l'article 2 peut entrer dans le Royaume. Toutefois, l'entrée peut être refusée s'il se trouve dans un des cas suivants :

1. s'il est manifestement démuné de moyens de subsistance suffisants et n'a pas la possibilité de se les procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative;
2. s'il est signalé comme indésirable en Belgique ou dans le territoire du Benelux, soit à la suite d'une condamnation pour un crime ou un délit pouvant donner lieu à extradition, soit pour le motif que sa présence constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale;
3. s'il est considéré par le Ministre de la Justice comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale;
4. s'il a été renvoyé ou expulsé du Royaume depuis moins de dix ans lorsque la mesure n'a pas été suspendue ou rapportée.

TITEL I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK 1.

Bepaling van vreemdeling.

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze wet wordt als vreemdeling beschouwd ieder die niet het bewijs aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

HOOFDSTUK 2.

Toegang tot het grondgebied.

ART. 2.

Om het Rijk binnen te komen moet de vreemdeling in het bezit zijn :

1. hetzij van de bij internationaal verdrag of bij koninklijk besluit vereiste documenten;
2. hetzij van een geldig paspoort of van een daarvoor in de plaats tredend reisdocument, voorzien van een visum aangebracht door een Belgische, Nederlandse of Luxemburgse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger;
3. hetzij van een Belgische, Nederlandse of Luxemburgse verblijfs- of vestigingsvergunning.

De Minister van Justitie kan een vreemdeling die geen van de in het vorig lid bepaalde documenten bezit, toestaan België binnen te komen of er te verblijven.

ART. 3.

De vreemdeling die in het bezit is van de documenten voorgeschreven bij artikel 2, mag het Rijk binnenkomen. De binnenkomst mag worden geweigerd indien hij zich in een van de volgende gevallen bevindt :

1. indien hij klaarblijkelijk niet beschikt over voldoende bestaansmiddelen en niet in de mogelijkheid is zich deze door de wettige uitoefening van een winstgevende activiteit te verschaffen;
2. indien hij in België of op het Beneluxgrondgebied als ongewenst isesignaleerd omdat hij is veroordeeld wegens een misdaad of een wanbedrijf, die aanleiding kan geven tot uitlevering of omdat zijn aanwezigheid gevaar oplevert voor de openbare orde of de nationale veiligheid;
3. indien hij door de Minister van Justitie geacht wordt de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid te kunnen schaden;
4. indien hij sedert minder dan 10 jaren uit het Rijk werd gewezen of gezet en deze maatregel niet werd geschorst of ingetrokken.

ART. 4.

Sauf dérogations prévues par un traité international ou par la loi, peut être refoulé par les autorités chargées du contrôle aux frontières, l'étranger qui tente de pénétrer dans le Royaume sans être porteur des documents requis ou qui se trouve dans un des cas indiqués à l'article 3.

Le refoulement d'un étranger porteur des documents requis pour l'accès au territoire doit lui être notifié par écrit, avec mention de la disposition appliquée.

ART. 5.

L'étranger qui ne loge pas dans une maison d'hébergement soumise à la réglementation sur le contrôle des voyageurs est tenu de se faire inscrire à l'administration communale du lieu où il loge, dans les huit jours de son entrée dans le Royaume, à moins qu'il n'appartienne à l'une des catégories d'étrangers que le Roi a dispensés de cette obligation.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle de l'attestation délivrée au moment de l'inscription.

ART. 6.

Sauf dérogations prévues par un traité international, par la loi ou par un arrêté royal, l'étranger ne peut demeurer plus de trois mois dans le Royaume, à moins que le visa apposé sur son passeport ou sur le titre de voyage en tenant lieu ne fixe une autre durée.

Est considéré comme demeurant plus de trois mois dans le Royaume l'étranger qui y effectue plusieurs séjours dont la durée dépasse au total trois mois par période de six mois.

ART. 7:

Le Ministre de la Justice ou son délégué peuvent donner l'ordre de quitter le territoire, avant une date déterminée, à l'étranger qui n'est ni autorisé ni admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir dans le Royaume :

1. s'il demeure dans le Royaume sans être porteur des documents requis;
2. s'il demeure dans le Royaume au-delà du délai fixé conformément à l'article 6;
3. si, par son comportement, il a porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale;
4. s'il est signalé comme indésirable conformément à l'article 3, 2°;
5. s'il est trouvé en état de vagabondage;
6. s'il est atteint d'une des maladies ou infirmités énumérées à l'annexe de la présente loi.

ART. 4.

Behoudens de bij internationale verdragen of bij de wet gestelde afwijkingen, mag de vreemdeling die poogt het Rijk binnen te komen zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten of die zich in een van de gevallen bepaald in artikel 3 bevindt, door de met de grenscontrole belaste autoriteiten worden teruggedreven.

De terugdrijving van een vreemdeling, die in het bezit is van de voor het binnenkomen vereiste documenten, moet hem schriftelijk ter kennis worden gebracht met vermelding van de bepaling die is toegepast.

ART. 5.

De vreemdeling die niet logeert in een logementshuis onderworpen aan de regeling betreffende de reizigerscontrole, heeft de verplichting zich binnen acht dagen na zij binnenkomst in het Rijk te laten inschrijven bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert, tenzij hij behoort tot een categorie vreemdelingen die de Koning van deze verplichting heeft vrijgesteld.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van het attest dat bij de inschrijving wordt afgegeven.

ART. 6.

Behoudens de bij internationale verdragen, bij de wet of bij koninklijk besluit gestelde afwijkingen, mag de vreemdeling niet langer dan drie maanden in het Rijk verblijven, tenzij het visum, aangebracht op zijn paspoort of reisdocument dat als paspoort geldt, een andere termijn bepaalt.

De vreemdeling die in een periode van zes maanden verschillende keren in het Rijk verblijft voor een totale duur van meer dan drie maanden, wordt geacht er langer dan drie maanden te verblijven.

ART. 7.

De Minister van Justitie of zijn gedelegeerde mogen het bevel geven om vóór een bepaalde datum het grondgebied te verlaten aan de vreemdeling die geen vergunning of toestemming heeft gekregen om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven of er zich te vestigen :

1. indien hij zonder de vereiste documenten in het Rijk blijft;
2. indien hij langer dan de in artikel 6 bepaalde termijn in het Rijk blijft;
3. indien hij door zijn gedrag de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar heeft gebracht;
4. indien hij als ongewenst isesignaleerd zoals bepaald in artikel 3, 2°;
5. indien hij in staat van landloperij wordt aangetroffen;
6. indien hij lijdt aan een ziekte of een gebrek als genoemd in de bijlage bij deze wet.

ART. 8.

L'ordre de quitter le territoire doit indiquer celle des dispositions de l'article 7 dont il a été fait application.

Il est notifié par écrit à l'intéressé.

CHAPITRE 3.

Séjour de plus de trois mois.

ART. 9.

Pour pouvoir séjourner dans le Royaume au-delà du terme fixé à l'article 6, l'étranger qui ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 10 doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

Cette autorisation doit être demandée par l'étranger au représentant diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger.

Elle peut l'être, dans des circonstances exceptionnelles, alors que l'étranger est déjà entré dans le Royaume; la demande est, dans ce cas, adressée au Ministre de la Justice ou à son délégué.

ART. 10.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, sont de plein droit admis à séjourner plus de trois mois dans le Royaume :

1. l'étranger dont le droit de séjour est reconnu par un traité international ou par un arrêté royal;
2. l'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;
3. la femme belge de naissance qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge;
4. l'étranger conjoint, non séparé de corps, d'un Belge ou d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume, ainsi que les descendants à leur charge ou âgés de moins de vingt et un ans.

Quand une autorisation de séjour est sollicitée au profit d'un ascendant ou d'une autre personne à charge, le Ministre de la Justice ne prend sa décision qu'après avoir sollicité l'avis d'une Commission dont la composition et le fonctionnement seront déterminés par le Roi.

ART. 11.

Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui déclare se trouver dans un des cas prévus à l'article 10 n'a pas le droit de séjourner dans le Royaume, soit parce que cet étranger ne remplit aucune des conditions dudit arti-

ART. 8.

Het bevel om het grondgebied te verlaten moet melding maken van de bepalingen van artikel 7 waaraan toepassing is gegeven.

Het wordt schriftelijk aan de betrokkene ter kennis gebracht.

HOOFDSTUK 3.

Verblijf van meer dan drie maanden.

ART. 9.

Om langer dan de in artikel 6 bepaalde termijn in het Rijk te mogen verblijven moet de vreemdeling, die zich niet in een van de gevallen van artikel 10 bevindt, vergunning verkrijgen van de Minister van Justitie of zijn gedelegeerde.

De vergunning moet door de vreemdeling worden aangevraagd aan de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger, die in de plaats van zijn verblijf in het buitenland bevoegd is.

In uitzonderlijke omstandigheden mag de vergunning worden aangevraagd door de vreemdeling, die reeds in het Rijk is binnengekomen. In dat geval wordt zij aan de Minister van Justitie of aan zijn gedelegeerde gevraagd.

ART. 10.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 12, mag van rechtswege langer dan drie maanden in het Rijk verblijven.

1. de vreemdeling die aan een internationaal verdrag of aan een koninklijk besluit een recht op verblijf ontleent;
2. de vreemdeling die aan de wettelijke eisen voldoet om de Belgische nationaliteit te verkrijgen door keuze of ze te herkrijgen;
3. de vrouw die Belg is door geboorte, maar door huwelijk of wegens het verwerven van een vreemde nationaliteit de Belgische nationaliteit verloren heeft;
4. de vreemdeling, niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot van een Belg of van een vreemdeling die vergunning of toestemming heeft verkregen tot verblijf in het Rijk, alsmede hun afstammelingen die te hunnen laste of minder dan 21 jaar oud zijn.

Wanneer een verblijfsvergunning wordt aangevraagd voor ascendenten of voor een andere persoon ten laste, neemt de Minister van Justitie eerst een beslissing na het advies te hebben ingewonnen van een commissie waarvan de samenstelling en de werkwijze door de Koning worden bepaald.

ART. 11.

De Minister van Justitie mag beslissen dat een vreemdeling die verklaart zich in een van de gevallen van artikel 10 te bevinden, geen recht op verblijf in het Rijk heeft, hetzij omdat deze vreemdeling aan geen enkele voorwaarde van

cle 10, soit, sauf dérogations prévues par un traité international, parce que l'intéressé se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 3.

Cette décision est notifiée à l'intéressé avec, le cas échéant, mention de celle des dispositions de l'article 3 dont il est fait application.

ART. 12.

L'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume est inscrit au registre des étrangers par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre de séjour délivré au moment de l'inscription.

La demande d'inscription doit être introduite par l'étranger dans les huit jours de son entrée dans le Royaume s'il a obtenu à l'étranger l'autorisation de séjour. Elle doit être introduite par l'étranger dans les huit jours de la réception de cette autorisation si celle-ci a été obtenue dans le Royaume. Elle doit être introduite par l'étranger dans les trois mois de son entrée dans le Royaume s'il se trouve dans un des cas prévus à l'article 10.

Si la demande est introduite par un étranger qui prétend se trouver dans un des cas prévus par l'article 10, l'administration communale, avant d'y donner suite, en informe le Ministre de la Justice ou son délégué. Sauf si celui-ci a manifesté son opposition motivée, l'administration communale procède d'office à l'inscription après un délai de quinze jours.

Lorsque le titre de séjour n'est pas délivré à l'étranger au moment où celui-ci introduit sa demande d'inscription, l'administration communale délivre à l'intéressé un document attestant que cette demande a été introduite.

ART. 13.

L'autorisation de séjour est donnée pour une durée illimitée à moins qu'une limite soit expressément fixée par le Ministre de la Justice ou son délégué à raison de circonstances particulières propres à l'intéressé.

Le titre de séjour de l'étranger admis à séjourner en vertu de l'article 10 ou autorisé à séjourner pour une durée illimitée est valable pendant un an. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le titre de séjour de l'étranger autorisé à séjourner pour une durée limitée est valable jusqu'au terme de validité de l'autorisation. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de sa résidence, à condition que cette demande ait été introduite

artikel 10 voldoet, hetzij, behoudens de in een internationaal verdrag bepaalde afwijkingen, omdat de betrokkene zich in een van de gevallen van artikel 3 bevindt.

Deze beslissing wordt aan de betrokkene ter kennis gebracht met, in voorkomend geval, vermelding van de bepaling van artikel 3 waaraan toepassing wordt gegeven.

ART. 12.

De vreemdeling die vergunning of toestemming heeft verkregen om langer dan drie maanden in het Rijk te verblijven, wordt door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats in het vreemdelingenregister ingeschreven.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de verblijfstitel die bij de inschrijving wordt afgegeven.

De aanvraag om inschrijving moet door de vreemdeling worden ingediend binnen acht dagen na zijn binnenkomst indien hij de verblijfsvergunning in het buitenland heeft verkregen. Indien hij de vergunning heeft verkregen terwijl hij reeds in het Rijk vertoefde, moet de aanvraag om inschrijving ingediend worden binnen acht dagen na het ontvangen van de vergunning. Indien de aanvraag uitgaat van een vreemdeling die zich in een van de gevallen van artikel 10 bevindt, moet zij ingediend worden binnen drie maanden na zijn binnenkomst in het Rijk.

Indien de aanvraag ingediend wordt door een vreemdeling, die beweert zich in een van de gevallen van artikel 10 te bevinden, brengt het gemeentebestuur dit, alvorens er enig gevolg aan te geven, ter kennis van de Minister van Justitie of van zijn gedelegeerde. Behalve wanneer deze zich in een met redenen omklede beslissing hiertegen heeft verzet, schrijft het gemeentebestuur de vreemdeling van rechtswege in na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Wanneer de verblijfstitel niet wordt afgegeven aan de vreemdeling op het ogenblik dat deze zijn aanvraag om inschrijving indient, reikt het gemeentebestuur hem een document uit waarbij wordt bevestigd dat deze aanvraag is ingediend.

ART. 13.

De verblijfsvergunning wordt voor onbepaalde tijd verleend tenzij de Minister van Justitie of zijn gedelegeerde ze, op grond van bijzondere en aan betrokkene eigen redenen, uitdrukkelijk voor een bepaalde tijd verleent.

De verblijfstitel van de vreemdeling die op grond van artikel 10 tot verblijf is toegelaten, of van de vreemdeling die voor onbepaalde tijd een verblijfsvergunning heeft verkregen is gedurende één jaar geldig. Deze wordt, op verzoek van de betrokkene, door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats verlengd of vernieuwd.

De verblijfstitel uitgereikt aan de vreemdeling die een verblijfsvergunning voor bepaalde tijd heeft verkregen, blijft geldig zolang de verblijfsvergunning zelf geldt. Hij wordt op verzoek van de betrokkene verlengd of vernieuwd door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats, indien de aan-

avant l'expiration du titre et que le Ministre de la Justice ou son délégué ait prorogé l'autorisation pour une nouvelle période.

Le Roi détermine les délais et les conditions dans lesquels le renouvellement ou la prorogation doivent être demandés.

ART. 14.

Si l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume se rend à l'étranger sans informer préalablement l'administration communale, le titre de séjour non expiré demeure valable. Si le titre vient à expiration pendant l'absence de l'étranger, son renouvellement est subordonné à une autorisation du Ministre de la Justice ou de son délégué.

L'étranger qui prévoit que son absence du Royaume se prolongera au-delà du terme de validité du titre de séjour, peut en obtenir la prorogation ou le renouvellement anticipés.

CHAPITRE 4.

Etablissement.

ART. 15.

Pour s'établir dans le Royaume, l'étranger doit y être autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué.

ART. 16.

Sauf si l'étranger qui le demande se trouve dans un des cas prévus à l'article 3, l'autorisation d'établissement doit être accordée :

1. à celui qui appartient à l'une des catégories définies à l'article 10, 2° et 3°;
2. au conjoint, non séparé de corps, d'un Belge ou d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume, ainsi qu'aux ascendants à leur charge et aux descendants à leur charge ou âgés de moins de vingt et un ans.

Sauf si des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale s'y opposent, l'autorisation d'établissement doit également être accordée à l'étranger qui justifie du séjour régulier de cinq ans dans le Royaume. Pour l'application de la présente disposition il n'est pas tenu compte du séjour effectué par l'étudiant en vertu de l'article 56 ou par les membres de sa famille pendant la même période.

ART. 17.

La demande d'autorisation d'établissement est adressée au Ministre de la Justice par lettre recommandée à la poste.

La décision est notifiée à l'intéressé.

vraag geschiedt vóór de geldigheidsduur verstreken is en indien de Minister van Justitie of zijn gedelegeerde de vergunning voor een nieuwe termijn verlengd heeft.

De Koning bepaalt de termijnen en de voorwaarden die bij de aanvraag van de vernieuwing of van de verlenging dienen te worden nageleefd.

ART. 14.

Indien de vreemdeling die toestemming of vergunning heeft verkregen om in het Rijk te verblijven, zich naar het buitenland begeeft zonder het gemeentebestuur hiervan vooraf in kennis te stellen, blijft de verblijfstitel waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken, gelden. Indien de geldigheidsduur tijdens de afwezigheid van de vreemdeling verstrijkt, is de vernieuwing ervan afhankelijk van de toestemming van de Minister van Justitie of van zijn gedelegeerde.

De vreemdeling die voorziet dat zijn afwezigheid uit het Rijk langer zal duren dan de geldigheidsduur van zijn verblijfstitel, kan vervroegde verlenging of vernieuwing ervan verkrijgen.

HOOFDSTUK 4.

Vestiging.

ART. 15.

Om zich in het Rijk te vestigen, moet de vreemdeling vergunning verkrijgen van de Minister van Justitie of van zijn gedelegeerde.

ART. 16.

Behalve wanneer de vreemdeling die de vestigingsvergunning vraagt, zich bevindt in een van de gevallen van artikel 3, moet deze vergunning worden verleend mits hij :

1. zich in het geval van artikel 10, 2° of 3°, bevindt;
2. de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot is van een Belg of van een vreemdeling, die vergunning heeft verkregen om zich in het Rijk te vestigen, dan wel een ascendent te hunnen laste of een afstammeling te hunnen laste of minder dan 21 jaar oud.

Voor zover geen redenen van openbare orde of nationale veiligheid het verhinderen, moet de vestigingsvergunning eveneens verleend worden aan de vreemdeling die het bewijs levert van een regelmatig verblijf in het Rijk gedurende vijf jaar. Voor de toepassing van deze bepaling wordt geen rekening gehouden met het verblijf als studerende met toepassing van artikel 56 noch met dat van zijn gezinsleden gedurende dezelfde tijd.

ART. 17.

De aanvraag om vestigingsvergunning moet bij ter post aangetekend schrijven tot de Minister van Justitie gericht worden.

De beslissing wordt aan de betrokkene ter kennis gebracht.

En cas de refus de l'autorisation d'établissement à un étranger qui prétend avoir droit à l'établissement par application de l'article 16, la décision doit être motivée.

ART. 18.

L'étranger admis à s'établir dans le Royaume est inscrit au registre de la population de l'administration communale du lieu de sa résidence.

Le Roi détermine le mode d'inscription et le modèle du titre d'établissement délivré au moment de l'inscription.

ART. 19.

La durée de validité de l'autorisation d'établissement et celle du titre qui la constate sont illimitées.

Ils deviennent toutefois caducs si l'étranger s'absente du territoire du Royaume pendant plus de deux ans sans en avoir avisé les autorités communales du lieu de sa résidence.

CHAPITRE 5.

Renvois et expulsions.

ART. 20.

Le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui n'est pas établi dans le Royaume lorsqu'il a gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale. Dans les cas où, en vertu d'un traité international, une telle mesure ne peut être prise qu'après que l'étranger a été entendu, le renvoi ne pourra être ordonné qu'après l'avis de la Commission consultative des étrangers.

L'étranger établi dans le Royaume peut, pour les mêmes motifs, être expulsé par le Roi, après avis de la Commission consultative des étrangers. L'arrêté d'expulsion doit être délibéré en Conseil des Ministres si la mesure est fondée sur l'activité politique de cet étranger.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion doivent être fondés exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger sans qu'il puisse lui être fait grief de l'usage, conforme à la loi, de la liberté de manifester ses opinions ou de celle de réunion pacifique ou d'association.

ART. 21.

Sauf en cas d'atteinte grave à la sécurité nationale, ne peuvent être ni renvoyés ni expulsés du Royaume :

1. les étrangers séjournant d'une manière régulière et ininterrompue depuis dix ans au moins;
2. l'étranger se trouvant dans l'un des cas prévus à l'article 10, 2° à 4°;

Indien de vestigingsvergunning wordt geweigerd aan een vreemdeling die beweert krachtens art. 16 recht te hebben op een vestigingsvergunning, moet de beslissing met redenen omkleed zijn.

ART. 18.

De vreemdeling die toestemming heeft gekregen zich in het Rijk te vestigen, wordt in de bevolkingsregisters van het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats ingeschreven.

De Koning bepaalt de wijze van inschrijving en het model van de vestigingstitel die bij inschrijving wordt uitgereikt.

ART. 19.

De geldigheidsduur van de vestigingsvergunning en van de vestigingstitel is onbeperkt.

Zij vervallen indien de vreemdeling gedurende meer dan twee jaar het Rijk verlaat zonder het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats hiervan in kennis te hebben gesteld.

HOOFDSTUK 5.

Terugwijzing en uitzetting.

ART. 20.

De Minister van Justitie mag de vreemdeling, die niet in het Rijk is gevestigd, terugwijzen indien hij de openbare orde of de nationale veiligheid ernstig in gevaar heeft gebracht. Wanneer ingevolge een internationaal verdrag zodanige maatregel niet getroffen kan worden dan na het horen van de betrokken vreemdeling, mag de terugwijzing alleen bevoelen worden na het advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De vreemdeling die in het Rijk is gevestigd, mag op dezelfde gronden door de Koning worden uitgezet na advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Het uitzettingsbesluit moet in Ministerraad overlegd worden, indien het steunt op de politieke activiteit van die vreemdeling.

Het terugwijzings- en het uitzettingsbesluit mogen uitsluitend berusten op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling. Het gebruik maken van de wettelijke vrijheid van meningsuiting, van vreedzaam vergaderen en van vereniging, kan hem niet ten kwade geduid worden.

ART. 21.

Behalve wanneer hij de nationale veiligheid ernstig in gevaar brengt, kan niet worden teruggewezen of uitgezet :

1. de vreemdeling die gedurende ten minste tien jaar regelmatig en onafgebroken in het Rijk verblijft;
2. de vreemdeling die zich bevindt in een van de gevallen van artikel 10, 2° tot 4°;

3. l'étranger établi dans le Royaume et devenant incapable de travailler au sens de l'article 56 de la loi du 9 août 1963 concernant l'assurance maladie-invalidité;

4. le travailleur étranger frappé d'une incapacité permanente de travail au sens de l'article 24 de la loi du 10 avril 1971 ou de l'article 35 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, lorsque l'accident de travail a eu lieu ou que la maladie professionnelle a été contractée dans l'exécution de prestations de travail d'un étranger résidant habituellement en Belgique.

ART. 22.

Dans les cas prévus par l'article 20, le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger de quitter les lieux déterminés où il réside dans le Royaume, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé.

ART. 23.

Le délai dans lequel l'étranger renvoyé ou expulsé doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois pour l'étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume ni à trois mois pour l'étranger établi dans le Royaume.

Si des circonstances exceptionnellement graves le requièrent, ce délai peut être abrégé par le Ministre de la Justice, sans qu'il puisse être réduit à moins de huit jours.

ART. 24.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion doivent être motivés. Ils indiquent notamment les faits justifiant la décision, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent. Mention est faite, le cas échéant, des conclusions de la Commission consultative des étrangers.

Les arrêtés de renvoi et d'expulsion sont notifiés aux intéressés, qui en reçoivent une copie.

La notification indique le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire.

ART. 25.

Les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant une durée de dix ans, à moins qu'ils ne soient suspendus ou rapportés.

CHAPITRE 6.

Mesures de sûreté.

ART. 26.

L'étranger qui a reçu l'ordre de quitter le Royaume et l'étranger renvoyé ou expulsé peuvent être ramenés à la

3. de vreemdeling die in het Rijk is gevestigd en arbeidsongeschikt is geworden in de zin van artikel 56 van de wet van 9 augustus 1963 betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

4. de vreemde werknemer die blijvend arbeidsongeschikt is geworden in de zin van artikel 24 van de wet van 10 april 1971 of van artikel 35 van de geoördineerde wetten van 3 juni 1970 betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, indien de vreemdeling die het arbeidsongeval of de beroepsziekte bij het verrichten van arbeid heeft gekregen, gewoonlijk in België verblijft.

ART. 22.

In de gevallen als bedoeld in artikel 20 mag de Minister van Justitie de vreemdeling verplichten bepaalde plaatsen waar hij in het Rijk verblijft, te verlaten, er verwijderd van te blijven of te verblijven in een andere plaats door hem te bepalen.

ART. 23.

De termijn binnen welke de teruggewezen of uitgezette vreemdeling het grondgebied moet verlaten, mag niet korter zijn dan een maand wanneer de vreemdeling toestemming of vergunning heeft verkregen in het Rijk te verblijven en drie maanden wanneer de vreemdeling in het Rijk is gevestigd.

Wanneer uitzonderlijk ernstige omstandigheden het vereisen, kan de termijn door de Minister van Justitie worden ingekort zonder korter dan acht dagen te mogen zijn.

ART. 24.

De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten moeten met redenen omkleed zijn. Meer bepaald vermelden zij de feiten die de beslissing wettigen, tenzij redenen van nationale veiligheid dit beletten. In voorkomend geval wordt melding gemaakt van de conclusies van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

Deze besluiten worden ter kennis gebracht van de betrokkenen die ervan een afschrift moeten ontvangen.

In de bekendmaking wordt de termijn vermeld binnen welke de vreemdeling het Rijk moet verlaten.

ART. 25.

De terugwijzings- en uitzettingsbesluiten brengen verbod mee gedurende 10 jaar het Rijk binnen te komen, tenzij ze worden geschorst of ingetrokken.

HOOFDSTUK 6.

Veiligheidsmaatregelen.

ART. 26.

De vreemdeling, die het bevel heeft gekregen het Rijk te verlaten of die teruggewezen of uitgezet is, mag onder dwang

frontière de leur choix par la contrainte s'ils n'ont pas obtempéré dans le délai imparti.

Ils peuvent être détenus à cette fin pendant le temps strictement nécessaire pour l'exécution de la mesure.

ART. 27.

L'étranger qui fait l'objet d'une mesure d'éloignement du Royaume ne peut être conduit vers le territoire d'un Etat où il n'est pas admis à séjourner.

ART. 28.

L'étranger détenu par application de l'article 26, alinéa 2, qui, dans le mois de son arrestation, n'a pas pu entrer régulièrement dans un autre Etat, est mis en liberté sans préjudice d'une détention du chef de poursuites pénales, notamment pour infraction à la présente loi.

ART. 29.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger, laissé ou mis en liberté dans les cas prévus au présent chapitre, de résider en un lieu déterminé jusqu'à ce que la mesure d'éloignement du Royaume puisse être exécutée.

La décision est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

CHAPITRE 7.

Commission consultative des étrangers.

ART. 30.

Il est institué une Commission consultative des étrangers, chargée de donner des avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus par la présente loi.

Le Ministre peut également demander l'avis de la Commission avant de prendre toute décision concernant un étranger.

ART. 31.

La Commission consultative des étrangers est composée de trois membres :

1. un magistrat effectif ou honoraire, qui en assume la présidence;
2. un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre des avocats;
3. une personne s'occupant de la défense des intérêts des étrangers au sein d'une œuvre d'assistance, d'un groupement, d'un mouvement ou d'une organisation.

Les deux premiers membres et leurs suppléants sont nommés pour trois ans par le Roi. Le deuxième membre et son suppléant sont choisis sur une liste de trois noms par place à pourvoir présentée par le doyen de l'ordre national des

gebracht worden naar de grens die hij kiest, indien er binnen de gestelde termijn geen gevolg aan gegeven is.

Hij mag daartoe, gedurende de voor de uitvoering van de maatregel strikt noodzakelijke tijd, in hechtenis worden gehouden.

ART. 27.

De vreemdeling die krachtens artikel 26, tweede lid, is het Rijk is genomen, mag niet gebracht worden naar het grondgebied van een Staat, waar hij niet mag verblijven.

ART. 28.

De vreemdeling die krachtens artikel 26, tweede lid, is aangehouden en die binnen een maand na zijn aanhouding niet regelmatig in een andere Staat kan binnenkomen, wordt in vrijheid gesteld, behoudens hechtenis wegens strafrechtelijke vervolgingen, onder meer wegens overtreding van deze wet.

ART. 29.

De Minister van Justitie mag de vreemdeling die, in de gevallen bepaald in dit hoofdstuk, in vrijheid is gelaten of gesteld, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven tot wanneer de verwijderingsmaatregel kan worden uitgevoerd.

Deze beslissing moet met redenen omkleed zijn en schriftelijk ter kennis worden gebracht van de betrokkene.

HOOFDSTUK 7.

Commissie van advies voor vreemdelingen.

ART. 30.

Er wordt een Commissie van advies voor vreemdelingen ingesteld. Zij brengt in de gevallen, bepaald bij deze wet, advies uit aan de Minister van Justitie.

De Minister kan steeds het advies van de Commissie vragen, vooraleer hij enige beslissing ten aanzien van een vreemdeling neemt.

ART. 31.

De Commissie is samengesteld uit drie leden :

1. een magistraat of ere-magistraat, die voorzitter is;
2. een advocaat met 10 jaar inschrijving op het tableau van de orde van advocaten;
3. een persoon die zich bezighoudt met de verdediging van de belangen van de vreemdelingen in een instelling voor bijstand, een groepering, een vereniging of een organisatie.

De Koning benoemt de eerste twee leden en hun plaatsvervangers voor een termijn van drie jaar. Het tweede lid en zijn plaatsvervanger worden gekozen uit een lijst van drie personen per vacature, voorgedragen door de deken van de

avocats. Le troisième est choisi par l'étranger sur une liste établie tous les trois ans par le Roi.

Cette liste comprendra au moins trente personnes dont la moitié au moins de nationalité étrangère.

Si l'étranger comparant n'a pas fait un choix dans les formes et les délais fixés par le Roi, le président de la Commission procède à cette désignation et en informe le comparant.

ART. 32.

Un délégué du Ministre de la Justice participe aux débats devant la Commission, mais non au délibéré. Avant l'audience, il remet au président de la Commission le dossier relatif à l'affaire.

ART. 33.

La procédure devant la Commission est orale. Elle a lieu en français ou en néerlandais, au choix de l'étranger comparant. Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues, le président de la Commission recourt aux services d'un interprète qui prononce le serment prévu à l'article 332 du Code d'instruction criminelle.

Les membres effectifs et suppléants de la Commission doivent justifier de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure a lieu.

ART. 34.

L'étranger comparant peut se faire assister ou représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, soit par un avocat désigné par le Bureau de Consultation gratuite soit, si les intérêts de la justice l'exigent, par un avocat commis par le président de la Commission.

ART. 35.

La Commission peut entendre des témoins qui prononcent le serment prévu à l'article 155 du Code d'instruction criminelle.

ART. 36.

Les membres de la Commission et l'avocat qui assiste l'étranger comparant, peuvent prendre connaissance, dès le 15ème jour avant l'audience, du dossier relatif à l'affaire, à la seule exception des pièces dont le caractère confidentiel a été reconnu par le président de la Commission sur proposition du délégué du Ministre de la Justice.

ART. 37.

La présentation des candidatures pour la désignation des personnes prévues à l'article 31, 3º, la procédure devant la Commission et le fonctionnement de celle-ci, sont, pour le surplus, déterminés par le Roi.

nationale orde van advocaten. Het derde lid wordt door de vreemdeling gekozen uit een lijst, die om de drie jaar bij koninklijk besluit wordt opgesteld.

Deze lijst moet bestaan uit ten minste dertig personen, waarvan ten minste de helft van vreemde nationaliteit.

Indien de vreemdeling die moet verschijnen, binnen de termijn en op de wijze te bepalen bij koninklijk besluit, nagelaten heeft zijn keuze te doen, gaat de voorzitter van de Commissie ambsthalf over tot deze aanwijzing en brengt dit ter kennis van de vreemdeling.

ART. 32.

Een afgevaardigde van de Minister van Justitie neemt deel aan de debatten voor de Commissie doch niet aan de besluitvorming. Vóór de zitting overhandigt hij het dossier over de zaak aan de voorzitter van de Commissie.

ART. 33.

De procedure voor de Commissie is mondeling. Zij heeft plaats in het Nederlands of in het Frans naar keuze van de betrokkene. Indien de vreemdeling geen van beide talen verstaat, doet de voorzitter een beroep op een tolk, die de in artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering bepaalde eed aflegt.

De leden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van hun kennis van de taal waarin de procedure plaats heeft.

ART. 34.

De vreemdeling die voor de Commissie verschijnt, mag zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door de advocaat die hij kiest of, indien hij niet voldoende middelen heeft om een raadsman te betalen, door een advocaat aangewezen door het Bureau voor kosteloze consultatie of nog, indien het belang van de rechtspraak deze bijstand noodzakelijk maakt, door een advocaat door de voorzitter van de Commissie aangesteld.

ART. 35.

De Commissie mag getuigen horen die de eed, in artikel 155 van het Wetboek van Strafvordering bepaald, afleggen.

ART. 36.

De leden van de Commissie en de advocaat die de vreemdeling bijstaat, kunnen vanaf de 15º dag vóór de zitting kennis nemen van het dossier over de zaak, behoudens van de stukken die naar het oordeel van de voorzitter van de Commissie, op voorstel van de gedelegeerde van de Minister, confidentieel zijn.

ART. 37.

Voor het overige bepaalt de Koning de voordracht van de kandidaten met het oog op de aanwijzing van de personen bedoeld in artikel 31, 3º, de procedure en de werkwijze van de Commissie.

TITRE II.

DISPOSITIONS PROPRES
A CERTAINES CATEGORIES D'ETRANGERS.CHAPITRE 1^{er}.Etrangers ressortissants d'un Etat membre
des Communautés européennes.

ART. 38.

Sans préjudice des dispositions contenues dans les règlements du Conseil et de la Commission des Communautés européennes et de celles plus favorables dont l'étranger C.E. pourrait se prévaloir, les dispositions ci-après lui sont applicables.

Pour l'application de la présente loi on entend par étranger C.E. tout ressortissant d'un Etat membre des Communautés européennes qui séjourne ou se rend dans le Royaume et qui soit y exerce ou entend y exercer une activité salariée ou non salariée, soit y bénéficie ou entend y bénéficier d'une prestation de service.

Sauf dispositions contraires de la présente loi, sont assimilées à l'étranger C.E., quelle que soit leur nationalité, les personnes ci-après :

1. son conjoint;
2. ses descendants ou ceux de son conjoint, âgés de moins de 21 ans ou qui sont à leur charge;
3. ses ascendants ou ceux de son conjoint à leur charge.

ART. 39.

Le droit d'entrer dans le Royaume est reconnu à l'étranger C.E. sur présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité.

Le conjoint et les membres de sa famille visés à l'article 38, qui ne possèdent pas la nationalité d'un Etat membre des Communautés européennes, doivent être porteurs du document requis en vertu de l'article 2.

Le titulaire d'un document délivré par les autorités belges, qui a permis l'entrée et le séjour dans un Etat membre des Communautés, sera reçu sans formalité sur le territoire belge même si sa nationalité est contestée ou si ce document est périmé.

ART. 40.

Le droit de séjour est reconnu aux étrangers C.E. dans les conditions et pour la durée déterminées par le Roi conformément aux règlements et directives des Communautés européennes.

Ce droit de séjour est constaté par un titre délivré dans les cas et selon les modalités déterminés par le Roi, conformément auxdits règlements et directives.

TITEL II.

EIGEN BEPALINGEN
VOOR SOMMIGE CATEGORIEEN VREEMDELINGEN.

HOOFDSTUK 1.

Vreemdelingen die onderdaan zijn van een lid-staat
van de Europese Gemeenschappen.

ART. 38.

Behoudens de bepalingen van de verordeningen van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en behoudens gunstiger bepalingen waarop hij aanspraak kan maken, gelden de volgende bepalingen voor de E.G.-vreemdeling.

Voor de toepassing van deze wet, wordt onder E.G.-vreemdeling verstaan : iedere onderdaan van een lid-staat van de Europese Gemeenschappen die in het Rijk verblijft of er binnenkomt en die hetzij er een werkzaamheid al dan niet in loondienst uitoefent of wenst uit te oefenen, hetzij er het genot heeft of wenst te hebben van diensten.

Voor zover in deze wet niet anders is bepaald worden de hierna bedoelde personen, ongeacht hun nationaliteit, met een E.G.-vreemdeling gelijkgesteld :

1. de echtgenoot;
2. zijn afstammelingen of die van zijn echtgenoot, die de leeftijd van 21 jaar niet hebben bereikt of die te hunnen last zijn;
3. zijn ascendenten of die van zijn echtgenoot die te hunnen laste zijn.

ART. 39.

Het recht om het Rijk binnen te komen wordt aan de E.G.-vreemdeling verleend op vertoon van een geldige identiteitskaart of een geldig paspoort.

De echtgenoot en de leden van zijn gezin bedoeld in artikel 38, die niet de nationaliteit van een van de lid-staten van de Europese Gemeenschappen hebben, moeten in het bezit zijn van het document vereist krachtens artikel 2.

De houder van een door de Belgische overheid uitgereikt bewijs, dat de toegang en het verblijf in een lid-staat van de Gemeenschappen verleent, wordt zonder formaliteiten op het grondgebied toegelaten, zelfs indien zijn nationaliteit wordt betwist of indien het bewijs verlopen is.

ART. 40.

Het verblijfsrecht van de E.G.-vreemdeling wordt erkend onder de voorwaarden en voor de duur door de Koning bepaald, overeenkomstig de verordeningen en de richtlijnen van de Europese Gemeenschappen.

Dit verblijfsrecht wordt vastgesteld in een bewijsstuk afgegeven in de gevallen en op de wijze door de Koning overeenkomstig die verordeningen en richtlijnen bepaald.

La décision concernant la délivrance du titre de séjour est prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

ART. 41.

L'entrée et le séjour ne peuvent être refusés aux étrangers C.E. que pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique et ce, dans les limites ci-après :

1. les raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques;
2. les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'intéressé et ne peuvent automatiquement être motivées par la seule existence de condamnations pénales;
3. la péremption du document qui a permis l'entrée et le séjour en territoire belge ne peut seule justifier l'éloignement du territoire;
4. seules les maladies ou infirmités figurant en annexe à la présente loi peuvent justifier un refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour.

Aucune maladie ou infirmité ne peut justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire, après délivrance de pareil titre.

ART. 42.

Peuvent donner lieu au recours en révision prévu à l'article 61 :

1. tout refus de délivrance d'un titre de séjour à un étranger C.E. auquel un droit de séjour est accordé conformément à l'article 40 ainsi que toute décision d'éloignement du territoire avant la délivrance de pareil titre;
2. toute décision d'éloignement d'un étranger C.E. dispensé de l'obligation d'obtenir un titre de séjour distinct du document qui a permis son entrée en territoire belge.

Dans les deux cas, l'étranger C.E. sera, le cas échéant, autorisé par le Ministre de la Justice ou par son délégué à entrer dans le Royaume pour y présenter en personne ses moyens de défense, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

ART. 43.

Est obligatoirement soumis à l'avis préalable de la Commission consultative des étrangers tout refus de renouvellement d'un titre de séjour.

L'étranger C.E. auquel un titre de séjour a été accordé en vertu du présent chapitre ne peut être éloigné du territoire que par un arrêté royal d'expulsion et après avis de la Commission consultative des étrangers.

De beslissing nopens het uitreiken van de verblijfsvergunning moet zo spoedig mogelijk worden genomen en wel uiterlijk zes maanden nadat de aanvraag is ingediend.

ART. 41.

De toegang en het verblijf kunnen alleen om redenen van openbare orde, openbare veiligheid of volksgezondheid geweigerd worden, en slechts binnen de perken hierna gesteld :

1. deze redenen mogen niet worden aangevoerd voor economische doeleinden;
2. de maatregelen van openbare orde of veiligheid moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de betrokkene en het bestaan van strafrechtelijke veroordelingen vormt op zichzelf geen motivering van deze maatregelen;
3. het enkele verval van het identiteitsbewijs dat de toegang en het verblijf in België mogelijk maakt kan de verwijdering uit het land niet wettigen;
4. de enige ziekten of gebreken die weigering tot toelating op het grondgebied of tot afgifte van de eerste verblijfsvergunning kunnen rechtvaardigen zijn die welke voorkomen in de bij deze wet behorende lijst.

Geen ziekte of gebrek kan de weigering van de verlenging van de verblijfsvergunning of verwijdering uit het land wettigen na de afgifte van een dergelijke vergunning.

ART. 42.

De in artikel 63 bedoelde aanvraag kan ingediend worden tot herziening van :

1. de weigering een verblijfstitel uit te reiken aan een E.G.-vreemdeling aan wie een verblijfsrecht is verleend krachtens artikel 40 en iedere verwijderingsbeslissing voordat zodanige verblijfsvergunning uitgereikt is;
2. de verwijderingsbeslissing ten aanzien van een E.G.-vreemdeling die vrijgesteld is van de verplichting een andere verblijfstitel aan te vragen dan het document waarmee hij het Rijk is binnengekomen.

In beide gevallen zal de E.G.-vreemdeling in voorkomend geval van de Minister van Justitie of van zijn gedelegeerde verlof krijgen om het Rijk binnen te komen om er persoonlijk zijn verweermiddelen aan te wenden, voor zover daartegen geen bezwaar bestaat om redenen van staatsveiligheid.

ART. 43.

Iedere weigering om de verblijfstitel te verlengen moet vooraf onderworpen worden aan de Commissie van advies voor vreemdelingen.

De E.G.-vreemdeling aan wie een verblijfsvergunning is verleend overeenkomstig dit hoofdstuk, kan slechts uit het Rijk worden verwijderd ingevolge een koninklijk besluit tot uitzetting en na raadpleging van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

ART. 44.

Les raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique qui justifient une restriction aux droits d'entrée et de séjour sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Tout refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour et toute décision d'éloignement sont notifiés à l'intéressé.

La notification indique le délai dans lequel l'intéressé doit quitter le territoire.

Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à trois mois dans les autres cas.

ART. 45.

Le Roi apporte aux dispositions du présent chapitre toutes modifications ou compléments nécessaires pour donner effet aux règlements et directives pris en exécution des traités instituant les Communautés européennes.

CHAPITRE 2.**Réfugiés.****ART. 46.**

Peut être reconnu comme réfugié l'étranger qui, craignant avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont il a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, s'il n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

ART. 47.

Sont considérés comme réfugiés au sens de la présente loi et admis à s'établir dans le royaume :

1. l'étranger auquel la qualité de réfugié a été reconnue par le Ministre des Affaires étrangères ou par l'autorité internationale à laquelle le Ministre a délégué sa compétence;

2. l'étranger qui, en vertu des accords internationaux antérieurs à la Convention internationale de Genève du 28 juillet 1951, possédait en Belgique la qualité de réfugié avant l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de ladite Convention.

Est également considéré comme réfugié au sens de la présente loi l'étranger qui, après avoir été reconnu comme

ART. 44.

De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid die een beperking van het toegangsrecht of van het verblijfsrecht wettigen, worden ter kennis van de betrokkene gebracht, tenzij de staatsveiligheid zich daartegen verzet.

Iedere weigering van afgifte of vernieuwing van een verblijfstitel en iedere verwijderingsbeslissing wordt aan de betrokkene ter kennis gebracht.

De kennisgeving vermeldt de termijn waarbinnen de betrokkene het land moet verlaten.

Behalve wanneer de zaak spoed vereist, mag deze termijn niet korter dan 15 dagen zijn indien de betrokkene nog geen verblijfsvergunning heeft verkregen en dan 3 maanden in de overige gevallen.

ART. 45.

De Koning wijzigt dit hoofdstuk en vult het aan, in zover zulks nodig is om gevolg te geven aan de verordeningen en de richtlijnen ter uitvoering van de verdragen tot instelling van de Europese Gemeenschappen.

HOOFDSTUK 2.**Vluchtelingen.****ART. 46.**

Als vluchteling kan worden erkend de vreemdeling die, met reden vrezende vervolgt te zullen worden wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, zich bevindt buiten het land waarvan hij de nationaliteit bezit en die op de bescherming van dat land geen beroep kan doen of, wegens die vrees, wil doen, of die, indien hij geen nationaliteit bezit en zich bevindt buiten het land waar hij zijn gewone verblijfplaats had, tengevolge van zodanige gebeurtenissen er niet kan of, wegens de bovengenoemde vrees, niet wil naar terugkeren.

ART. 47.

Voor de toepassing van deze wet wordt als vluchteling beschouwd en krijgt toestemming om zich in het Rijk te vestigen :

1. de vreemdeling die als vluchteling erkend is door de Minister van Buitenlandse Zaken of door de internationale autoriteit aan welke de Minister zijn bevoegdheid heeft overgedragen;

2. de vreemdeling die, krachtens vroegere internationale verdragen dan het internationaal verdrag van Genève van 28 juli 1951, in België de hoedanigheid van vluchteling had vóór de inwerkingtreding van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van dat verdrag.

Voor de toepassing van deze wet wordt eveneens als vluchteling beschouwd de vreemdeling die, na als vluchteling te

réfugié alors qu'il se trouve sur le territoire d'un autre Etat partie contractante à la Convention relative au statut de réfugié, a été autorisé par le Ministre de la Justice ou son délégué à s'établir dans le Royaume.

ART. 48.

L'étranger qui entre ou est entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui désire obtenir le statut de réfugié doit dans les quinze jours de son entrée :

1. soit adresser une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié à l'autorité compétente pour en connaître;
2. soit se déclarer réfugié à une des autorités de police définies dans l'article 79 ou à l'administration communale du lieu où il loge.

L'autorité de police ou l'administration à laquelle l'étranger fait cette déclaration lui en donne acte par écrit et la porte à la connaissance du Ministre de la Justice qui en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

ART. 49.

L'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume sans avoir le statut de réfugié et qui désire l'obtenir doit faire sa déclaration ou adresser sa demande de reconnaissance à l'une des autorités visées à l'article 48 avant que le séjour cesse d'être régulier.

ART. 50.

Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à s'établir en cette qualité dans le Royaume, si la demande est présentée avec un retard inexcusable ou si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de six mois dans un pays tiers et quitté celui-ci sans y être contraint.

Le Ministre de la Justice en informe immédiatement l'autorité compétente pour reconnaître la qualité de réfugié.

Il notifie sa décision à l'intéressé.

ART. 51.

L'étranger qui demande ou a demandé la qualité de réfugié conformément à l'article 48 ou l'article 49 et auquel le Ministre de la Justice n'a pas refusé le droit d'établissement en application de l'article 50, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire ni faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irrégulier, tant que sa demande n'a pas été déclarée non fondée.

zijn erkend terwijl hij verblijft op het grondgebied van een andere Staat die partij is bij het verdrag betreffende de status van vluchtelingen, van de Minister van Justitie of van zijn gedelegeerde vergunning heeft verkregen om zich in het Rijk te vestigen.

ART. 48.

De vreemdeling die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder te voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 2 en die erkend wenst te worden als vluchteling, moet binnen vijftien dagen na zijn binnenkomst :

1. hetzij een aanvraag om erkenning indienen bij de ter zake bevoegde autoriteit;
2. hetzij zich als vluchteling opgeven bij de in artikel 79 bedoelde politieorganen, hetzij bij het gemeentebestuur van de plaats waar hij logeert.

Het politieorgaan of het gemeentebestuur aan wie de vluchteling deze opgave doet, verleent hem hiervan schriftelijk akte en brengt ze ter kennis van de Minister van Justitie, die er onmiddellijk bericht van zendt aan de autoriteit die bevoegd is om de betrokkene als vluchteling te erkennen.

ART. 49.

De vreemdeling die regelmatig in het Rijk is binnengekomen zonder de status van vluchteling te hebben, maar die wenst te verwerven moet, voordat zijn verblijf ophoudt regelmatig te zijn, zijn opgave of zijn erkenningsaanvraag richten tot een van de in artikel 48 vermelde autoriteiten.

ART. 50.

De Minister van Justitie kan beslissen dat aan een vreemdeling die aanspraak maakt op de status van vluchteling en die als zodanig wenst te worden erkend, niet zal worden toegestaan om zich in die hoedanigheid binnen het Rijk te vestigen wanneer de aanvraag met een niet te verontschuldigen vertraging is ingediend of wanneer na het feit dat hem tot het verlaten van zijn land genoopt heeft of dat hem weerhouden heeft er terug te keren, de vreemdeling meer dan zes maanden in een ander land vertoefde, dat hij ongedwongen heeft verlaten.

De Minister van Justitie zendt daarvan onmiddellijk bericht aan de tot erkenning bevoegde autoriteit.

Hij brengt zijn beslissing ter kennis van de betrokkene.

ART. 51.

De vreemdeling die met toepassing van artikel 48 of 49 erkenning als vluchteling heeft aangevraagd of vraagt en aan wie de Minister van Justitie het recht om zich te vestigen niet heeft geweigerd op grond van artikel 50, mag noch teruggedreven, noch verwijderd worden uit het Rijk noch wegens het onregelmatig binnenkomen of verblijven in het Rijk worden vervolgd, zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard.

ART. 52.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger entré dans le Royaume sans satisfaire aux conditions fixées par l'article 2 et qui a demandé la qualité de réfugié, de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Cette mesure est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

ART. 53.

L'étranger qui a obtenu reconnaissance de sa qualité de réfugié alors qu'il se trouvait sur le territoire d'un autre Etat et qui a été contraint de quitter le territoire de cet Etat doit, s'il désire s'établir en Belgique, en faire la demande au Ministre de la Justice ou à son délégué dans les 15 jours de son entrée dans le Royaume.

L'autorisation d'établissement ne peut lui être refusée que si son admission était de nature à nuire gravement à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

La décision de refus est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé. La notification indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci doivent être exercés.

ART. 54.

Par dérogation à l'article 20, l'étranger reconnu comme réfugié et qui réside régulièrement dans le Royaume ne peut pas être éloigné du territoire.

ART. 55.

L'étranger qui remplit les conditions de la présente loi pour être reconnu comme réfugié et qui justifie de raisons sérieuses l'empêchant de demander cette qualité peut, à sa demande, être déclaré assimilé au réfugié par le Ministre de la Justice.

Il bénéficie dans ce cas du statut reconnu aux réfugiés par la loi belge, mais ne peut prétendre aux documents prévus par les traités internationaux.

La décision du Ministre est notifiée par écrit à l'intéressé.

Le Ministre de la Justice peut priver l'étranger assimilé au réfugié du bénéfice du statut reconnu aux réfugiés par la loi belge si cet étranger se trouve dans un des cas définis par l'article 1^{er}, § C de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Le Ministre de la Justice notifie sa décision à l'intéressé.

ART. 52.

De Minister van Justitie kan de vreemdeling die, zonder te voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 2, het Rijk is binnengekomen, en die erkenning als vluchteling heeft aangevraagd, verplichten gedurende het onderzoek van de aanvraag in een bepaalde plaats te verblijven.

De beslissing moet met redenen omkleed zijn en wordt schriftelijk aan de betrokkene ter kennis gebracht.

ART. 53.

De vreemdeling die als vluchteling erkend is terwijl hij op het grondgebied van een andere Staat verbleef, die gedwongen werd dit grondgebied te verlaten en die zich in België wenst te vestigen, moet, binnen vijftien dagen na zijn binnenkomst in het Rijk, aan de Minister van Justitie of aan zijn gedelegeerde een vestigingsvergunning vragen.

Deze vestigingsvergunning mag hem niet geweigerd worden, tenzij zijn aanwezigheid de openbare orde of de openbare veiligheid ernstig in gevaar zou brengen.

De afwijzende beslissing moet met redenen omkleed zijn en schriftelijk ter kennis worden gebracht van de betrokkene. De kennisgeving vermeldt de bij de wet bepaalde rechtsmiddelen en de termijn waarbinnen zij moeten worden aangewend.

ART. 54.

In afwijking van artikel 20 kan de als vluchteling erkende vreemdeling die op regelmatige wijze in het Rijk verblijft, niet van het grondgebied worden verwijderd.

ART. 55.

De vreemdeling die voldoet aan de voorwaarden om de status van vluchteling te verkrijgen, maar ernstige redenen doet gelden die hem verhinderen deze aan te vragen, kan, op beslissing van de Minister van Justitie, met een vluchteling worden gelijkgesteld, indien hij erom verzoekt.

De vreemdeling kan in dat geval aanspraak maken op alle voordelen door de Belgische wet aan de vluchtelingen verleend, doch niet op de documenten omschreven in de internationale overeenkomsten.

De beslissing van de Minister wordt schriftelijk aan de betrokkene ter kennis gebracht.

De Minister van Justitie kan aan de met een vluchteling gelijkgestelde vreemdeling de aan de vluchtelingen door de Belgische wet verleende status ontnemen indien die vreemdeling zich bevindt in een van de gevallen van artikel 1, § C, van het internationaal verdrag betreffende de status van vluchtelingen ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

De Minister van Justitie brengt zijn beslissing ter kennis van de betrokkene.

CHAPITRE III.

Etudiants.

ART. 56.

Lorsque la demande d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume est introduite par un étranger qui désire y faire des études, cette autorisation doit être accordée si l'intéressé produit un passeport valable, un titre de voyage en tenant lieu ou tout document l'autorisant à entrer dans le Royaume, conformément à l'article 2 ainsi qu'une attestation délivrée par un établissement d'enseignement conformément à l'article 57 et prouve qu'il possède des moyens de subsistance suffisants.

La décision de refus est motivée et notifiée par écrit à l'intéressé.

ART. 57.

Sur proposition des Ministres de l'Education nationale et après avis de la Commission instituée conformément à l'article 60, le Roi détermine les établissements ou catégories d'établissements d'enseignement habilités à délivrer l'attestation requise.

Cette attestation certifie soit que l'étranger est inscrit dans l'établissement d'enseignement qui la délivre, soit qu'il y est admis aux études, soit que sa demande d'admission est examinée en vue de déterminer le niveau d'études auquel il peut prétendre.

L'attestation doit porter sur un enseignement de plein exercice; elle peut toutefois porter sur un enseignement à horaire réduit si l'étranger justifie que cet enseignement constituera son activité principale et la préparation ou le complément d'un enseignement de plein exercice.

ART. 58.

La preuve des moyens de subsistance suffisants est apportée notamment par la production d'un des documents suivants :

1. une attestation émanant soit d'une organisation internationale ou d'une autorité nationale, soit d'une personne physique ou morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes, suivant laquelle l'étranger bénéficie ou bénéficiera prochainement d'une bourse ou d'un prêt pouvant couvrir ses frais de séjour, d'études et de rapatriement;

2. une attestation émanant d'une personne physique ou morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes et s'engageant à prendre en charge les frais de séjour, d'études et de rapatriement de l'étranger.

Dans la vérification des moyens dont dispose l'étranger, il est tenu compte des ressources qu'il peut se procurer par l'exercice légal d'une activité lucrative en dehors du temps consacré aux études.

HOOFDSTUK III.

Studerenden.

ART. 56.

Wanneer een aanvraag om een verblijfsvergunning voor langer dan drie maanden wordt ingediend door een vreemdeling die in het Rijk wenst te studeren, moet deze vergunning verleend worden indien de betrokkene kan overleggen een geldig paspoort of een daarvoor in de plaats tredend reisdocument of enig ander document waarbij hem wordt toegestaan het Rijk binnen te komen, overeenkomstig artikel 2, alsmede een attest uitgereikt door een onderwijsinstelling als bepaald in artikel 57 en indien hij bewijst over voldoende bestaansmiddelen te beschikken.

De afwijzende beslissing moet met redenen omkleed zijn en wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene.

ART. 57.

Op voorstel van de Ministers van Nationale Opvoeding en na advies van de bij artikel 60 ingestelde Commissie, bepaalt de Koning de onderwijsinstellingen of categorieën van onderwijsinstellingen, die gerechtigd zijn het vereiste attest af te geven.

Dat attest moet bevestigen hetzij dat de vreemdeling ingeschreven is in de onderwijsinstelling die het afgeeft, hetzij dat hij daar mag studeren, hetzij dat zijn toelatingsaanvraag onderzocht wordt om uit te maken op welk studieniveau hij aanspraak kan maken.

Het attest moet betrekking hebben op onderwijs met volledig leerplan; het mag evenwel betrekking hebben op onderwijs met beperkt leerplan indien de vreemdeling blijkt geeft dat dit zijn voornaamste bezigheid zal zijn en voor hem een voorbereiding of een aanvulling is van onderwijs met volledig leerplan.

ART. 58.

Het bewijs van de bestaansmiddelen wordt onder meer geleverd door het overleggen van een der hierna vermelde stukken :

1. een attest van hetzij een internationale instelling of een nationale autoriteit, hetzij een Belgische of vreemde natuurlijke of rechtspersoon, die over voldoende middelen beschikt en volgens hetwelk de vreemdeling een studiebeurs of -lening geniet of eerlang zal genieten, voldoende om zijn kosten van verblijf, studie en terugkeer te dekken;

2. een attest van een Belgische of vreemde natuurlijke of rechtspersoon, die over voldoende middelen beschikt en zich verbindt de kosten van verblijf, studie en terugkeer van de vreemdeling te zijnen laste te nemen.

Bij het nazien van de middelen waarover de vreemdeling beschikt, wordt rekening gehouden met het inkomen dat hij kan verkrijgen uit wettelijk toegelaten arbeid buiten de tijd aan de studie besteed.

Sur proposition des Ministres de l'Education nationale et après avis de la Commission instituée conformément à l'art. 60, le Roi fixe périodiquement le montant minimum des ressources dont l'étranger doit disposer.

ART. 59.

Le Ministre de la Justice peut renvoyer du Royaume l'étranger autorisé à y séjourner pour faire des études lorsque cet étranger exerce une activité lucrative manifestement incompatible avec la poursuite normale de ses études.

Les articles 22 à 24 sont applicables à cette décision.

ART. 60.

Il est institué une Commission composée pour moitié de représentants de pouvoirs organisateurs des établissements d'enseignement habilités par le Roi à délivrer les attestations requises et pour moitié de représentants d'organisations d'étudiants belges et étrangers.

La Commission doit être consultée sur toute question générale relative à l'élaboration et à l'application des lois et règlements sur l'accès au territoire, le séjour ou les études des étrangers ayant obtenu une autorisation de séjour pour faire des études dans le Royaume.

La Commission peut d'initiative émettre des avis.

La procédure et le fonctionnement de la Commission sont déterminés par le Roi.

TITRE III.

VOIES DE RECOURS.

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions générales.

ART. 61.

Les décisions administratives sont notifiées par le bourgmestre ou son délégué de la commune où se trouve l'étranger ou par les personnes désignées à l'art. 81 de la présente loi.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

Si l'étranger a quitté le territoire du Royaume avant d'avoir reçu notification de la décision, cette notification peut être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger.

La notification des décisions prévues aux art. 8, 11, 17, 24, 29, 44, 50, 52, 53, 55, 56, 59, 67, indique les recours prévus par la loi et le délai dans lequel ceux-ci peuvent être exercés.

Op voorstel van de Ministers van Nationale Opvoeding en na advies van de bij artikel 60 ingestelde commissie bepaalt de Koning periodiek het minimumbedrag van de middelen waarover de vreemdeling moet beschikken.

ART. 59.

De Minister van Justitie kan de vreemdeling terugwijzen, die een verblijfsvergunning heeft verkregen om te studeren, indien hij een winstgevende activiteit uitoefent die kennelijk onverenigbaar is met zijn studie.

De artikelen 22 tot 24 zijn mede toepasselijk.

ART. 60.

Er wordt een commissie ingesteld, voor de helft bestaande uit vertegenwoordigers van verenigingen van Belgische en vreemde studerende en voor de helft uit vertegenwoordigers van de inrichtende machten van de onderwijsinstellingen die gerechtigd zijn de vereiste attesten af te geven.

De commissie moet geraadpleegd worden over ieder punt van algemene aard betreffende de voorbereiding en de toepassing van wetten en verordeningen over de toegang, het verblijf of de studie in België van de vreemdelingen die een verblijfsvergunning hebben verkregen om te studeren.

De commissie kan eigener beweging adviezen uitbrengen.

De Koning bepaalt de procedure en de werkwijze van de commissie.

TITEL III

RECHTSMIDDELEN.

HOOFDSTUK 1.

Algemene bepalingen.

ART. 61.

Van de administratieve beslissingen wordt kennis gegeven door de burgemeester, of zijn gedelegeerde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt of door de personen genoemd in artikel 81 van deze wet.

Indien de vreemdeling zich in hechtenis bevindt worden die beslissingen betekend door de directeur van de strafinrichting.

Indien de vreemdeling het Belgisch grondgebied heeft verlaten alvorens de beslissing hem ter kennis is gebracht, kan de kennisgeving plaatshebben door bemiddeling van de Belgische diplomatieke of consulaire autoriteiten in het buitenland.

De kennisgeving van beslissingen bedoeld in de artikelen 8, 11, 17, 24, 29, 44, 50, 52, 53, 55, 56, 59 en 67, vermeldt de bij de wet bepaalde rechtsmiddelen en de termijn waarbinnen zij kunnen worden aangewend.

ART. 62.

Les décisions administratives peuvent donner lieu soit à un recours en révision, soit à une demande de levée, soit à un recours en annulation, soit à un recours au pouvoir judiciaire, conformément aux dispositions ci-après.

CHAPITRE 2.**Recours en révision.****ART. 63.**

L'étranger peut dans les cas déterminés à l'art. 64 introduire auprès du Ministre de la Justice un recours en révision organisé par les dispositions du présent chapitre.

ART. 64.

Peuvent donner lieu au recours prévu à l'article 63 :

1. l'ordre de quitter le territoire fondé sur l'article 7, 3°;
2. la décision refusant en application de l'article 11 de reconnaître le droit de séjour;
3. le renvoi ou la décision prévue à l'article 21;
4. le rejet d'une demande d'autorisation d'établissement;
5. la décision refusant en application de l'article 50 de reconnaître le droit d'établissement;
6. la décision refusant en application de l'article 53 l'autorisation d'établissement;
7. le refus d'assimiler un étranger au réfugié;
8. le retrait de la qualité d'assimilé au réfugié;
9. la décision enjoignant à l'étranger de résider en un lieu déterminé;
10. la décision refusant l'autorisation de séjour à l'étranger qui désire faire des études en Belgique.

ART. 65.

Le recours en révision doit être introduit dans les huit jours de la notification de la décision contre laquelle il est dirigé.

ART. 66.

Le Ministre de la Justice doit avant de statuer, demander l'avis de la commission consultative des étrangers à moins que cet avis n'ait été pris préalablement à la décision attaquée.

La décision du Ministre est notifiée par écrit à l'intéressé. Si elle rejette le recours, elle est motivée et la notification

ART. 62.

De administratieve beslissingen kunnen grond opleveren voor hetzij een aanvraag tot herziening, hetzij een aanvraag tot opheffing van de maatregelen, hetzij een beroep tot nietigverklaring, hetzij een beroep op de rechterlijke macht, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

HOOFDSTUK 2.**Aanvraag tot herziening.****ART. 63.**

De vreemdeling kan, in gevallen als omschreven in artikel 64, bij de Minister van Justitie een aanvraag tot herziening indienen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk

ART. 64.

De in artikel 63 bedoelde aanvraag kan worden ingediend tot herziening van :

1. het bevel om het grondgebied te verlaten gegrond op artikel 7, 3°;
2. de beslissing waarbij met toepassing van artikel 11 geweigerd wordt een recht op verblijf toe te kennen;
3. de terugwijzing of de beslissing gegrond op artikel 21;
4. het afwijzen van een aanvraag om een vestigingsvergunning;
5. de beslissing waarbij met toepassing van artikel 50 geweigerd wordt het recht op vestiging toe te kennen;
6. de beslissing waarbij de vestigingsvergunning geweigerd wordt met toepassing van artikel 53;
7. de weigering om een vreemdeling gelijk te stellen met een vluchteling;
8. het intrekken van de gelijkstelling met een vluchteling;
9. de beslissing waarbij een vreemdeling verplicht wordt in een bepaalde plaats te verblijven;
10. de beslissing waarbij de verblijfsvergunning geweigerd wordt aan een vreemdeling die in België wenst te studeren.

ART. 65.

De aanvraag tot herziening moet worden ingesteld binnen acht dagen na de kennisgeving van de bestreden beslissing.

ART. 66.

Alvorens uitspraak te doen moet de Minister van Justitie de Commissie van advies voor vreemdelingen raadplegen, tenzij dit geschied is vóór de bestreden beslissing.

De beslissing van de Minister wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de betrokkene. Indien de aanvraag wordt ver-

mentionne que la décision est susceptible du recours en annulation auprès du Conseil d'Etat en indiquant le délai dans lequel ce recours doit être exercé.

ART. 67.

Pendant la durée de l'examen du recours en révision, aucune mesure d'éloignement du territoire ne peut être exécutée et aucune mesure de cette nature ne peut être prise à l'égard de l'étranger qui n'en a pas encore fait l'objet.

Dans les cas où le recours est dirigé contre une mesure d'éloignement du territoire, le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger de résider en un lieu déterminé ou, si des circonstances exceptionnellement graves le justifient, ordonner sa détention pendant la durée de l'examen du recours.

Ces mesures sont motivées et notifiées par écrit à l'intéressé.

Lorsque le Ministre de la Justice rejette un recours en révision formé contre un arrêté de renvoi, il fixe un nouveau délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire; ce délai ne peut être inférieur à huit jours.

CHAPITRE 3.

Demandes de levée de certaines mesures de sûreté.

ART. 68.

L'étranger qui fait l'objet d'une des mesures de sûreté prévues par les articles 21, 29, 52, 67 et 73, alinéa 2, autre que la détention, peut à l'expiration d'une période de six mois, demander au Ministre de la Justice de lever cette mesure.

L'intéressé peut introduire la même demande de six mois en six mois.

Le Ministre de la Justice statue après avis de la Commission consultative des étrangers.

CHAPITRE 4.

Recours en annulation.

ART. 69.

Si l'étranger a exercé contre une mesure le concernant le recours en révision prévu par le chapitre 2 du présent titre, il ne peut introduire un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat avant que le Ministre de la Justice ait statué sur le recours en révision.

Si l'étranger exerce un recours en révision dans le délai fixé par l'article 64 mais après avoir introduit un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, ce dernier recours devient sans objet.

worpen, moet de beslissing met redenen omkleed zijn en moet in de kennisgeving worden vermeld dat tegen de beslissing een beroep tot nietigverklaring kan worden ingesteld bij de Raad van State en binnen welke termijn dit moet geschieden.

ART. 67.

Gedurende het onderzoek van de aanvraag tot herziening mag geen enkele verwijderingsmaatregel ten uitvoer worden gelegd noch worden getroffen jegens een vreemdeling tegen wie een dergelijke maatregel nog niet is genomen.

Wanneer de aanvraag betrekking heeft is op een verwijderingsmaatregel kan de Minister van Justitie de vreemdeling verplichten in een bepaalde plaats te verblijven of, wegens buitengewoon ernstige omstandigheden, zijn inhechtenisneming bevelen voor de duur van het onderzoek van de aanvraag.

Deze beslissingen moeten met redenen omkleed zijn en schriftelijk ter kennis gebracht worden van de betrokkene.

Wanneer de Minister van Justitie een aanvraag tot herziening van een terugwijzingsbesluit afwijst, bepaalt hij een nieuwe termijn van niet minder dan acht dagen, binnen welke de vreemdeling het land moet verlaten.

HOOFDSTUK 3.

Aanvraag tot opheffing van bepaalde veiligheidsmaatregelen.

ART. 68.

De vreemdeling die het voorwerp is van een der veiligheidsmaatregelen bepaald in de artikelen 21, 29, 52, 65 en 73, tweede lid, anders dan inhechtenisneming, kan na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden aan de Minister van Justitie opheffing van de maatregel vragen.

De aanvraag kan om de zes maanden worden hernieuwd.

De Minister van Justitie beslist na raadpleging van de Commissie van advies voor vreemdelingen.

HOOFDSTUK 4.

Beroep tot nietigverklaring.

ART. 69.

Wanneer de vreemdeling, een aanvraag om herziening als bedoeld in hoofdstuk 2 van deze titel heeft ingediend, kan hij bij de Raad van State geen beroep tot nietigverklaring instellen zolang de Minister van Justitie niet heeft beslist op de aanvraag tot herziening.

Indien de vreemdeling een aanvraag om herziening indient binnen de termijn bepaald in artikel 64, nadat hij bij de Raad van State de nietigverklaring heeft gevorderd, vervalt deze vordering.

Si l'étranger n'a pas exercé le recours en révision contre une mesure le concernant, il peut introduire directement auprès du Conseil d'Etat un recours en annulation contre cette mesure.

ART. 70.

Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion, il peut ordonner, à la demande du requérant, qu'il soit sursis à l'exécution de la mesure si les moyens invoqués apparaissent comme pouvant entraîner l'annulation de l'arrêté et si l'exécution immédiate de la mesure risque de causer au requérant un préjudice difficilement réparable.

Lorsque le Conseil d'Etat a ordonné le sursis, il statue sur le recours conformément aux règles particulières de délai et de procédure que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

CHAPITRE 5.

Recours auprès du pouvoir judiciaire.

ART. 71.

L'étranger qui fait l'objet d'une mesure privative de liberté prise en application de l'article 26 ou de l'article 67, peut introduire un recours contre cette mesure en déposant requête à la chambre du conseil du tribunal correctionnel du lieu de sa résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

L'intéressé peut introduire le même recours de mois en mois.

ART. 72.

La chambre du conseil statue dans les cinq jours du dépôt de la requête après avoir entendu l'intéressé ou son avocat en ses moyens et le ministère public en son avis. Si la chambre du conseil n'a pas statué dans le délai fixé, l'étranger est mis en liberté.

Elle vérifie si la mesure privative de liberté se justifie et contrôle en outre la conformité à la loi de la mesure d'éloignement du territoire, sans pouvoir se prononcer sur l'opportunité de cette mesure.

Il est procédé conformément aux dispositions légales relatives à la détention préventive.

ART. 73.

Si la chambre du conseil décide de ne pas maintenir l'arrestation, l'étranger est remis en liberté dès que la décision est coulée en force de chose jugée.

Le Ministre de la Justice peut enjoindre à cet étranger de résider en un lieu déterminé soit jusqu'au moment où la

Wanneer de vreemdeling geen aanvraag om herziening heeft ingediend, kan hij onmiddellijk bij de Raad van State het beroep tot nietigverklaring instellen.

ART. 70.

Indien een beroep tot nietigverklaring van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit aanhangig is gemaakt bij de Raad van State, kan deze, op vordering van de verzoeker, de tenuitvoerlegging van de maatregel doen opschorten indien de door de verzoeker ingeroepen middelen de nietigverklaring van het besluit tot gevolg schijnen te kunnen hebben en indien de onmiddellijke tenuitvoerlegging de verzoeker een moeilijk te herstellen schade zou doen lijden.

Indien de Raad van State de opschorting heeft bevolen, moet hij op het beroep uitspraak doen met inachtneming van de bijzondere procedureregels en termijnen die de Koning zal bepalen in een in Ministerraad overlegd besluit.

HOOFDSTUK 5.

Beroep op de rechterlijke macht.

ART. 71.

De vreemdeling, tegen wie met toepassing van artikel 26 of 67 een maatregel van vrijheidsbeneming is getroffen, kan hiertegen bij verzoekschrift beroep aantekenen bij de raadkamer van de correctionele rechtbank van zijn verblijfplaats binnen het Rijk of van de plaats waar hij is aangetroffen.

Dit rechtsmiddel mag om de maand opnieuw aangewend worden.

ART. 72.

De raadkamer doet uitspraak binnen vijf dagen na de indiening van het verzoekschrift, het openbaar ministerie in zijn advies, de betrokkene of zijn advocaat in zijn middelen gehoord. Indien de raadkamer binnen de gestelde termijn geen uitspraak doet, wordt de vreemdeling in vrijheid gesteld.

De raadkamer onderzoekt of de vrijheidsbeneming gerechtvaardigd is en gaat na of de verwijderingsmaatregel in overeenstemming is met de wet, zonder zich evenwel over de opportuniteit ervan te mogen uitspreken.

Er wordt gehandeld zoals bepaald is in de wetgeving op de voorlopige hechtenis.

ART. 73.

Indien de raadkamer beslist dat de hechtenis niet wordt gehandhaafd, wordt de vreemdeling in vrijheid gesteld zodra de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

De Minister van Justitie kan aan de vreemdeling een verplichte verblijfplaats opleggen tot wanneer de verwijde-

mesure d'éloignement du territoire dont il fait l'objet est exécutée, soit jusqu'au moment où son recours en révision a été examiné.

ART. 74.

Lorsqu'un ordre de quitter le territoire est fondé sur l'article 7, 5° et que l'étranger conteste qu'il soit en état de vagabondage, il peut, dans les trois jours de la notification de cet ordre, introduire par requête un recours auprès du tribunal de police du lieu de sa dernière résidence dans le Royaume ou du lieu où il a été trouvé.

Le tribunal de police vérifie si l'intéressé est en état de vagabondage. Il statue toutes affaires cessantes après avoir entendu le ministère public, l'intéressé et, le cas échéant, son avocat.

La décision du tribunal de police rendue en application du présent article est susceptible des recours ouverts par l'article 16bis de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, modifiée par la loi du 6 août 1971.

L'ordre de quitter le territoire ne peut être exécuté aussi longtemps que la décision déclarant l'étranger en état de vagabondage reste susceptible du recours au tribunal de police et du recours en appel auprès du tribunal correctionnel.

Si une décision qui n'est plus susceptible des recours visés à l'alinéa 4 a déclaré que l'étranger n'est pas en état de vagabondage, l'ordre de quitter le territoire est rapporté.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES.

ART. 75.

L'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le Royaume est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines l'étranger à qui il a été enjoint de quitter des lieux déterminés, d'en demeurer éloigné ou de résider en un lieu déterminé et qui intentionnellement se soustrait à cette obligation.

En cas de récidive, ces peines sont portées à un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 76.

L'étranger renvoyé ou expulsé du territoire depuis moins de dix ans, qui entre ou séjourne dans le Royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1 000 francs.

ringsmaatregel kan worden uitgevoerd of tot wanneer de aanvraag tot herziening is onderzocht.

ART. 74.

Wanneer een bevel om het land te verlaten gegrond is op artikel 7, 5°, en de vreemdeling betwist dat hij in staat van landloperij verkeert, kan hij zich binnen drie dagen na de kennisgeving van het bevel bij verzoekschrift wenden tot de politierechtbank van zijn laatste verblijfplaats in het Rijk of van de plaats waar hij is aangetroffen.

De politierechtbank onderzoekt of de betrokkene zich al dan niet in staat van landloperij bevindt. Zij doet uitspraak met voorrang boven alle zaken, het openbaar ministerie, de betrokkene en, in voorkomend geval, zijn raadsman gehoord.

Tegen de beslissing van de politierechtbank gewezen met toepassing van dit artikel, staat beroep open overeenkomstig artikel 16bis van de wet van 27 november 1891 tot betuiging van de landloperij en de bedelarij, gewijzigd bij de wet van 6 augustus 1971.

Het bevel om het grondgebied te verlaten, mag niet ten uitvoer worden gelegd zolang de beslissing, die de staat van landloperij van de vreemdeling bevestigt, nog voor de politierechtbank of in hoger beroep voor de correctionele rechtbank kan worden bestreden.

Het bevel wordt ingetrokken indien bij een beslissing waartegen niet meer kan worden opgekomen overeenkomstig het vierde lid, verklaard wordt dat de vreemdeling zich niet in staat van landloperij bevindt.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 75.

De vreemdeling die onwettig in het Rijk binnenkomt of verblijft, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van 26 frank tot 200 frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de vreemdeling aan wie bevel gegeven is bepaalde plaatsen te verlaten, er verwijderd van te blijven of aan wie een verplichte verblijfplaats is opgelegd en die zich opzettelijk aan deze verplichting onttrekt.

Bij herhaling worden de straffen gebracht op gevangenisstraf van een maand tot een jaar en op geldboete van 100 frank tot 1.000 frank of op een van die straffen alleen.

ART. 76.

De vreemdeling die sedert minder dan 10 jaar uit het Rijk teruggewezen of uitgezet is, en, zonder bijzondere vergunning van de Minister van Justitie, in het Rijk binnenkomt of verblijft, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van 100 frank tot 1.000 frank.

ART. 77.

Quiconque sciemment aide ou assiste un étranger soit dans les faits qui ont préparé son entrée illégale ou son séjour illégal dans le Royaume, ou qui ont facilité son entrée illégale est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, ces peines sont doublées.

ART. 78.

Celui qui se rend coupable de faux témoignage devant la Commission consultative des étrangers est puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans.

ART. 79.

L'étranger qui contrevient aux articles 5 ou 12 ou qui circule sur la voie publique sans être porteur d'un des documents prévus à l'article 2 n'est passible que des peines prévues à l'article 9 de l'arrêté royal du 26 janvier 1967 relatif aux cartes d'identité de Belge.

Aucun des documents prévus à l'article 2 ne peut être retiré, même provisoirement, à un étranger que par une autorité dûment qualifiée à cet effet.

Le document retiré est immédiatement remplacé par une attestation mentionnant la nature de ce document et les motifs de son retrait.

ART. 80.

Toutes les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 81.

Les infractions à la présente loi sont recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, en ce compris ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie, par les fonctionnaires et agents de l'administration de la sûreté publique et de l'administration des douanes et accises, ainsi que de l'inspection du travail.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

ART. 77.

Ieder die wetens en willens een vreemdeling helpt of bijstaat in de daden die zijn onwettig binnenkomen of zijn onwettig verblijf in het Rijk hebben voorbereid of zijn onwettig binnenkomen hebben vergemakkelijkt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met gelboete van 26 frank tot 200 frank, of met een van die straffen alleen.

Bij herhaling worden deze straffen verdubbeld.

ART. 78.

Hij die schuldig is aan valse getuigenis voor de Commissie van advies voor vreemdelingen wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar.

ART. 79.

De vreemdeling die de artikelen 5 of 11 overtreedt of die op de openbare weg vertoeft zonder in het bezit te zijn van de in artikel 2 bedoelde documenten, kan slechts gestraft worden met de straffen bepaald in artikel 9 van het koninklijk besluit van 26 januari 1967 betreffende de identiteitskaarten van Belg.

Geen der documenten bedoeld in artikel 2 mag, zelfs niet voorlopig, aan de vreemdeling ontnomen worden dan door een daartoe behoorlijk gemachtigd overheidsorgaan.

Het ontnomen document wordt onmiddellijk vervangen door een attest dat de aard van dat document vermeldt alsmede de redenen waarom het is ontnomen.

ART. 80.

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in dit hoofdstuk.

ART. 81.

Overtredingen van deze wet worden opgespoord en vastgesteld door de officieren van gerechtelijke politie, ook die met beperkte bevoegdheid, door de onderofficieren van de Rijkswacht, door de ambtenaren van het bestuur Veiligheid van de Staat, van het bestuur van douanen en accijnzen, evenals van de arbeidsinspectie.

Zij verzamelen de bewijzen van de misdrijven en leveren de daders over aan de gerechtelijke overheid, overeenkomstig het bepaalde in het Wetboek van strafvordering.

TITRE V.

DISPOSITIONS MODIFICATIVES, TRANSITOIRES,
ABROGATOIRES ET FINALES.

ART. 82.

L'article 11 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'étranger jouit en Belgique de tous les droits civils dont il n'est pas privé par une disposition de la loi. »

ART. 83.

L'article 13 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'étranger autorisé à s'établir dans le Royaume et inscrit au registre de la population jouit de tous les droits civils tant qu'il continue d'y résider. »

ART. 84.

L'article 4 de la loi du 27 avril 1865 relative à la réciprocité internationale en matière de successions et de donations, est remplacée par la disposition suivante :

« Dans le cas de partage d'une succession comprenant des avoirs situés sur le territoire d'un Etat étranger, les cohéritiers non ressortissants de cet Etat prélèveront sur les biens situés en Belgique une portion égale à celle des biens étrangers dont ils seraient exclus, à quelque titre que ce soit, en vertu des lois et coutumes locales. »

ART. 85.

L'article 667 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le bénéfice de l'assistance judiciaire est accordé à toute personne dont la prétention paraît justifiée et qui a démontré l'insuffisance de ses revenus. »

ART. 86.

L'article 851 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice de l'application des traités internationaux, l'étranger demandeur ou intervenant, non établi dans le Royaume ou n'y séjournant pas depuis plus de trois mois, est tenu, si le défendeur belge ou étranger établi dans le Royaume le requiert avant toute exception, de fournir caution pour les frais et dommages-intérêts résultant du procès, auxquels il peut être condamné. Le défendeur peut requérir que caution soit fournie, même pour la première fois en appel, s'il est intimé. »

TITEL V.

WIJZIGINGS-, OVERGANGS- OPHEFFINGS-
EN SLOTBEPALINGEN.

ART. 82.

Artikel 11 van het Burgelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Een vreemdeling heeft in België het genot van alle burgerlijke rechten die hem niet door de wet worden ontnomen. »

ART. 83.

Artikel 13 van het Burgelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De vreemdeling die vergunning heeft verkregen om zich in het Rijk te vestigen en ingeschreven is in de bevolkingsregisters, heeft er het genot van alle burgerlijke rechten, zolang hij er verblijft houdt. »

ART. 84.

Artikel 4 van de wet van 27 april 1865 betreffende de internationale wederkerigheid inzake nalatenschappen en schenkingen wordt vervangen als volgt :

« In geval van verdeling van een nalatenschap met goederen gelegen op het grondgebied van een vreemde Staat, nemen de medeërfgenen, die geen onderdaan van die Staat zijn, van de in België gelegen goederen een deel vooraf, dat gelijk is aan de waarde van de in het buitenland gelegen goederen waarvan zij, uit welken hoofde ook, krachtens de plaatselijke wetten en gewoonten zouden zijn uitgesloten. »

ART. 85.

Artikel 667 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Rechtsbijstand wordt verleend aan iedere persoon, indien zijn aanspraak rechtmatig lijkt en indien hij aantoonbaar dat zijn inkomsten ontoereikend zijn. »

ART. 86.

Artikel 851 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Onverminderd de toepassing van internationale verdragen, is de vreemdeling als hoofdeiser of tussenkomende partij, die niet in het Rijk is gevestigd of die er nog niet sedert meer dan drie maanden verblijft, gehouden, indien de Belgische of de in België gevestigde vreemde verweerder het vóór enige exceptie vordert, borg te stellen voor de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoedingen, waarin hij zou worden verwezen. De verweerder kan borgstelling vorderen, zelfs voor het eerst in hoger beroep, indien hij aldaar gedaagd wordt. »

ART. 87.

Les mesures prises à charge d'étrangers par application des lois et arrêtés antérieurs sont maintenues; les effets en sont déterminés par les dispositions de la présente loi.

Les articles 75, 76, 77 et 80 sont applicables aux violations de ces décisions.

ART. 88.

Les pouvoirs du Ministre de la Justice en temps de guerre demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

ART. 89.

Le Roi détermine les langues étrangères dans lesquelles la présente loi sera traduite ainsi que les modalités de la diffusion des traductions.

ART. 90.

Sont abrogés :

1. Le décret du 20 juillet 1808 concernant les Juifs qui n'ont pas de noms de famille et de prénoms fixes.
2. L'article 10 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité.
3. La loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers et ses modifications ultérieures.
4. L'article 668 du Code judiciaire.

ART. 91.

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard 6 mois après sa publication au *Moniteur belge*.

J. HAMBYE.

ART. 87.

De maatregelen tegen vreemdelingen getroffen ingevolge de vroegere wetten en besluiten blijven van kracht. Hun gevolgen worden door de bepalingen van deze wet geregeld.

De artikelen 75, 76, 77 en 80 zijn toepasselijk in geval van inbreuk op deze beslissingen.

ART. 88.

De bevoegdheden van de Minister van Justitie in oorlogstijd blijven bepaald door de besluitwet van 12 oktober 1918.

ART. 89.

De Koning bepaalt in welke vreemde talen deze wet zal worden vertaald en hoe die vertalingen zullen worden verspreid.

ART. 90.

Opgeheven worden :

1. Het decreet van 20 juli 1808 « concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille et de prénoms fixes ».
2. Artikel 10 van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling van de landloperij en de bedelarij.
3. De wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie en de latere wijzigingen.
4. Artikel 668 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART. 91.

Deze wet treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt, doch uiterlijk zes maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ANNEXE A LA PROPOSITION DE LOI

A. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger la santé publique :

1. Maladies et infirmités quaranténaires indiquées dans le règlement sanitaire international n° 2 du 25 mai 1951, de l'Organisation mondiale de la santé.

2. Tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive.

3. Syphilis.

4. Autres maladies et infirmités infectieuses ou parasitaires contagieuses.

B. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique :

1. Les toxicomanies.

2. Les altérations psychoméntales grossières; les états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.

BIJLAGE BIJ HET WETSVOORSTEL.

A. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de volksgezondheid kunnen opleveren :

1. Tot quarantaine aanleiding gevende ziekten vermeld in het Internationaal Gezondheidsreglement nr. 2 van 25 mei 1951 van de Wereldgezondheidsorganisatie.

2. Tuberculose van de luchtwegen, in een actief stadium of met ontwikkelingstendensen.

3. Syfilis.

4. Andere besmettelijke door infectie of parasieten teweeggebrachte ziekten.

B. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen opleveren :

1. Verslaafdheid aan vergiften.

2. Ernstige geestelijke afwijkingen; duidelijke toestand van psychose gepaard gaande met opwinding, delirium, hallucinaties of verwardheid.